Illustrations, cartoons and woodcut prints played an important role in expressing and exploring questions of national identity and language, particularly during the mid-1950s to 1960s. These images appeared in popular periodicals and newspapers, and were intended to quickly and clearly encapsulate the issues of the day. They often included bilingual captions and provided commentary on socio-political issues, serving as crucial platforms for dialogue. These images reflected the complexities of life in a multiethnic society and the ongoing negotiation of cultural representation during a period of significant social change.	குறிப்பாக 1950-களின் இடைப்பகுதி முதல் 1960-கள் வரையிலான காலகட்டத்தில், தேசிய அடையாளம் மற்றும் மொழி தொடர்பான கேள்விகளை வெளிப்படுத்துவதிலும் ஆராய்வதிலும் ஓவியங்கள், கேலிச்சித்திரங்கள் மற்றும் மரவெட்டு அச்சுப்படங்கள் ஆகியவை முக்கியப் பங்காற்றின. இப்படங்கள் பிரபலமான இதழ்களிலும் செய்தித்தாள்களிலும் இடம்பெற்றன; அன்றைய காலகட்டத்தின் முக்கிய விவகாரங்களை விரைவாகவும் தெளிவாகவும் சுருக்கமாக வெளிப்படுத்துவதே இவற்றின் நோக்கமாக இருந்தது. அவை பெரும்பாலும் இருமொழி விளக்கக்குறிப்புகளைக் கொண்டிருந்ததுடன், சமூக-அரசியல் விவகாரங்கள் குறித்த கருத்துகளையும் வழங்கின; இதன் மூலம் அவை கலந்துரையாடலுக்கான முக்கிய தளங்களாகத் திகழ்ந்தன. இந்தப் படங்கள், பல இனச் சமூகத்தில் நிலவும் வாழ்க்கையின் சிக்கல்களையும், குறிப்பிடத்தக்க சமூக மாற்றங்கள் நிகழ்ந்த காலகட்டத்தில் கலாச்சாரப் பிரதிநிதித்துவம் குறித்த தொடர்ச்சியான இணக்க முயற்சிகளையும் பிரதிபலித்தன.
John Turnbull Thomson (b. 1821, United Kingdom; d. 1884, New Zealand) *The Esplanade from Scandal Point* 1851 Oil on canvas	ஜான் டர்ன்புல் தாம்சன் (பிறப்பு 1821, ஐக்கிய இராச்சியம்; இறப்பு 1884, நியூசிலாந்து) *ஸ்காண்டல் பாயிண்டிலிருந்து எஸ்பிளனேட்* 1851

Gift of Mrs. F.G. Hall-Jones Collection of National Museum of Singapore HP-0054 This busy public square is known as the Padang (Malay for “field”). Located just outside National Gallery Singapore, it used to border Singapore’s original shoreline. John Turnbull Thomson references Scandal Point—a small grassy knoll where socialising and gossip often took place. As Singapore’s first government surveyor (1841–1853), Thomson also produced maps that gathered knowledge for colonial control. The painting’s orderly layout, prominent colonial buildings and cataloguing of discrete racial and ethnic groups present an ideal image of British imperial power.	கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் திருமதி F.G. ஹால்-ஜோன்ஸ் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு HP-0054 மக்கள் நடமாட்டம் மிகுந்த இந்தப் பொதுச் சதுக்கம் 'பாடங்' (மலாய் மொழியில் 'மைதானம்' என்று பொருள்) என்று அழைக்கப்படுகிறது. சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்திற்கு வெளியே அமைந்துள்ளது, இது சிங்கப்பூரின் அசல் கடற்கரை எல்லையை ஒட்டியிருந்தது. ஜான் டர்ன்புல் தாம்சன், மக்கள் கூடிப் பழக மற்றும் அரட்டையடிக்க அடிக்கடி பயன்படுத்திய ஒரு சிறிய புல்வெளி மேடான ஸ்கேண்டல் பாயிண்ட்டைக் குறிப்பிடுகிறார். சிங்கப்பூரின் முதல் அரசு நில அளவையாளராக (1841–1853), காலனித்துவக் கட்டுப்பாட்டிற்குத் தேவையான தகவல்களைத் திரட்டும் வகையிலான வரைபடங்களையும் தாம்சன் உருவாக்கினார். அச்சித்திரத்தின் முறையான அமைப்பு, கம்பீரமான காலனித்துவக் கட்டிடங்கள் மற்றும் தனித்தனி இனக் குழுக்களின் வகைப்படுத்தல் ஆகியவை பிரிட்டிஷ் ஏகாதிபத்திய அதிகாரத்தின் ஒரு சிறந்த பிம்பத்தை முன்வைக்கின்றன.
Marianne James (née Reeves) (b. unknown, United Kingdom; d. 1842, United Kingdom)	மரியான் ஜேம்ஸ் (பிறப்புப் பெயர் ரீவ்ஸ்)

View from Government Hill 1828 Watercolour on paper Collection of National Museum of Singapore 1992-00199 A skilled amateur watercolourist, Marianne James (née Reeves) painted this view of Singapore during her return journey to Britain from Calcutta, where her husband served as a bishop. Her watercolours offer a romantic, picturesque view of the vibrant port city, conforming to popular depictions of the colonies. James produced an album of artworks painted from her travels, which was remarkable for a woman of her time.	(பிறப்பு: தெரியவில்லை, ஐக்கிய இராச்சியம்;இறப்பு 1842, ஐக்கிய இராச்சியம்) *அரசு மலையிலிருந்து தெரியும் காட்சி* 1828 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் சிங்கப்பூர் தேசிய அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு 1992-00199 ஒரு திறமையான தன்னிச்சையான வாட்டர் கலர் ஓவியரான, மேரியன் ஜேம்ஸ் (பிறப்புப் பெயர் ரீவ்ஸ்) தனது கணவர் பிஷப்பாக இருந்த கல்கத்தாவிலிருந்து பிரிட்டனுக்கு திரும்பும் பயணத்தின் போது, இந்த சிங்கப்பூர் காட்சியை வரைந்தார். அவரது வாட்டர் கலர் ஓவியங்கள், குடியேற்றப் பகுதிகள் குறித்த பிரபலமான சித்தரிப்புகளுக்கு ஏற்ப, அந்தத் துடிப்பான துறைமுக நகரத்தின் ரம்மியமான மற்றும் ஓவியத்தன்மை வாய்ந்த காட்சியளிப்பை வழங்குகின்றன. ஜேம்ஸ் தனது பயணங்களின்போது வரைந்த ஓவியங்களைக் கொண்ட ஒரு தொகுப்பை உருவாக்கினார்; அக்காலத்தைச் சேர்ந்த ஒரு பெண்ணுக்கு இது குறிப்பிடத்தக்க சாதனையாகும்.
Far left, top G.R. Lambert & Co. (active 1867–1890s, Singapore) *Pineapple Plantation* 1890 Postcard Far left, middle	மேலே, இடதுபுறத்தில் ஓரமாக ஜி.ஆர். அஞ்சல் அட்டைகள் (செயலில் 1867–1890கள், சிங்கப்பூர்) *அன்னாசி தோட்டம்* 1890 அஞ்சல் அட்டை

Artist unknown *Sin Heng & Co. Pineapple Factory* 1938 Postcard Far left, bottom Adolphe Willette (b. 1857, France; d. 1926, France) *Le Meilleur des Ananas de Singapore, Marque Opter* (The Best Pineapples from Singapore, “Opter” Brand) c. 1890s Postcard Left Edgar Ainsworth (b. 1905, unknown; d. 1975, United Kingdom) *Empire Marketing Board Poster: The Market Garden of the Tropics—Malayan Pineapples* 1931 Lithograph Right Artist unknown *Empire Marketing Board Poster: Buy Singapore Pineapples in Tins* Early to mid-20th century Lithograph Top right Artist unknown *Pineapple, Nanas* (Ananas comosus) from William Farquhar’s Collection of Natural History Drawings c. 1803–1818 Watercolour on paper Gift of Mr. G.K. Goh Bottom right Artist unknown *Pineapple, Nanas* (Ananas comosus) from William Farquhar’s Collection of Natural History Drawings c. 1803–1818 Watercolour on paper	நடுப்பகுதியில், இடதுபுறத்தில் ஓரமாக ஓவியர் அறியப்படவில்லை *சின் ஹெங் & கோ. அன்னாசி தொழிற்சாலை* 1938 அஞ்சல் அட்டை கீழே, இடதுபுறத்தில் ஓரமாக அடால்ஃப் வில்லெட் (பிறப்பு 1857, பிரான்ஸ்; இறப்பு 1926, பிரான்ஸ்) *லெ மேயூர்தெஸ் அனனாஸ் டி சிங்கப்பூர்,* *மார்க் ஆப்டர்* (சிங்கப்பூரின் சிறந்த அன்னாசிப்பழங்கள், “ஆப்டர்” பிராண்ட்) சுமார் 1890களில் அஞ்சல் அட்டை இடது எட்கர் ஐன்ஸ்வொர்த் (பிறப்பு 1905, தெரியவில்லை; இறப்பு 1975, ஐக்கிய இராச்சியம்) *எம்பையர் மார்க்கெட்டிங் போர்டு போஸ்டர்: வெப்ப மண்டலத்தின் சந்தை தோட்டம்—மலாயா அன்னாசிகள்* 1931 லிதோகிராஃப் வலது ஓவியர் அறியப்படவில்லை *எம்பையர் மார்க்கெட்டிங் போர்டு போஸ்டர்: சிங்கப்பூர் அன்னாசிகளை டின்களில் வாங்குங்கள்* 20ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கம் முதல் நடுப்பகுதி வரை லிதோகிராஃப்

Gift of Mr. G.K. Goh Collection of National Museum of Singapore 1995-03510 | 2008-05815 | 2011-02818 | 2017-00872 | 2014-00118 | 1995-03136 | 1995-03138 Throughout the 19th and into the early 20th centuries, visual representations like these depicted Singapore as an exotic outpost. This process began with efforts to systematically catalogue the flora and fauna of the Straits Settlements. Local painters—whose identities remain unknown to this day—were hired to create detailed illustrations, which were then compiled in collections such as William Farquhar's (Resident of Malacca, 1803–1818). By the 1920s, the Empire Marketing Board (established in 1926) commissioned European artists to design attractive posters, while postcards of plantations and industrial developments became popular souvenirs.	மேல் வலது ஓவியர் அறியப்படவில்லை *அன்னாசி, நனாஸ்* (அனனாஸ் கோமோசஸ்) வில்லியம் ஃபார்க்வார் இயற்கை வரலாற்று வரைபடங்களின் தொகுப்பிலிருந்து சுமார் 1803–1818 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் திரு. ஜி.கே. கோ வழங்கிய நன்கொடை கீழ் வலது ஓவியர் அறியப்படவில்லை *அன்னாசி, நனாஸ்* (அனனாஸ் கோமோசஸ்) வில்லியம் ஃபார்க்வார் இயற்கை வரலாற்று வரைபடங்களின் தொகுப்பிலிருந்து சுமார் 1803–1818 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் திரு. ஜி.கே. கோ வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு 1995-03510 | 2008-05815 | 2011-02818 | 2017-00872 | 2014-00118 | 1995-03136 | 1995-03138 19ஆம் நூற்றாண்டு முழுவதும் மற்றும் 20ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில், இத்தகைய காட்சி படிமங்கள் சிங்கப்பூரை ஒரு விசித்திரமான வெளிநாட்டு முனையமாக சித்தரித்தன. இந்த செயல்முறை, ஸ்ட்ரெயிட்ஸ் செட்டில்மென்ட்ஸின் தாவரவியல் மற்றும் விலங்கியல் தொகுப்பை முறையாக பட்டியலிடும் முயற்சியுடன் தொடங்கியது. இன்றுவரை அடையாளம் தெரியாத உள்ளூர் ஓவியர்கள், விரிவான சித்திரங்களை

	உருவாக்குவதற்காகப் பணியமர்த்தப்பட்டனர். பின்னர் அந்த சித்திரங்கள், வில்லியம் ஃபர்குவாரின் (மலாக்காவின் வசிப்பாளர், 1803–1818) தொகுப்பு போன்றவற்றில் தொகுக்கப்பட்டன. 1920-களில், (1926-இல் நிறுவப்பட்ட) பேரரசு சந்தைப்படுத்தல் வாரியம், கவர்ச்சிகரமான சுவரொட்டிகளை வடிவமைக்க ஐரோப்பியக் கலைஞர்களைப் பணித்தது; அதே நேரத்தில், தோட்டப் பண்ணைகள் மற்றும் தொழிற்சாலை மேம்பாடுகளைக் காட்டும் அஞ்சல் அட்டைகள் பிரபலமான நினைவுப் பொருட்களாக மாறின.
Illustrated postal stationery cards, with photographs attributed to G.R. Lambert & Co. 1890s Collection of Hong Tuck Kun Sold with pre-paid postage—which removed the need to add a stamp—postal stationery cards emerged as a convenient format for communication in the 1870s. Reinforcing and circulating the popular impression of Singapore as a peaceful paradise and bustling port, these cards had illustrated designs featuring idyllic kampong or riverine scenes. Some of them also featured reproductions of photographs, many of which have been attributed to G.R. Lambert's studio.	ஜி.ஆர். லாம்பர்ட் & கோ என்பவருக்குச் சொந்தமான புகைப்படங்களுடன், விளக்கப்படம் கொண்ட அஞ்சல் அட்டைகள் 1890களில் ஹொங் டக் குன் அவர்களின் சேகரிப்பு முன்பணம் செலுத்தப்பட்ட அஞ்சல் அட்டைகள், முத்திரை ஒட்ட வேண்டிய தேவையை நீக்கி, 1870களில் வசதியான தொடர்பு வடிவமாக உருவெடுத்தன. சிங்கப்பூரை ஒரு அமைதியான சொர்க்கமாகவும், பரபரப்பான துறைமுகமாகவும் சித்தரிக்கும் பொதுவான பிம்பத்தை வலுப்படுத்திப் பரப்பும் வகையில், இந்த அட்டைகளில் எழில்மிகு கிராமப்புற அல்லது ஆற்றங்கரைக் காட்சிகளைக் கொண்ட சித்திர வடிவமைப்புகள்

	இடம்பெற்றிருந்தன. அவற்றில் சில புகைப்படப் பிரதிகளையும் கொண்டிருந்தன; அவற்றில் பல ஜி.ஆர். லாம்பர்ட் அவர்களின் ஸ்டுடியோவிற்குச் சொந்தமானவை எனக் கூறப்படுகிறது.
Low Kway Song (刘溪松) (b. 1889, Singapore; d. 1982, Singapore) *Portrait of a Couple with Two Dogs* 20th century Oil and pastel on photograph *Painting of a Woman* 20th century Pastel on canvas Gift of Hall of Phoenix and Peony Collection of Peranakan Museum 2018-00365 | 2018-00344 *Sultan in His Chambers* c. 1930s Oil and pastel on gelatin silver print on paper Collection of National Gallery Singapore 2020-00350 In the first artwork of this group, a portrait of a couple with their two dogs reflects the awareness of self-representation and an emerging preference for a casual, relaxed style of portraiture that could be distinguished from more formal poses. Low's portraits capture a cross-section of early 20th-century Singapore society, from state figures to everyday people. He often used oil pastels and paint to add colour to photographs, a technique derived from the 19th-century practice of hand-colouring black-and-white photographs. Low Kway Song was a key figure in the development of Singapore's artistic	லோ குவே சாங் (லியூ சீ சாங்) (பிறப்பு 1889, சிங்கப்பூர்; இறப்பு 1982, சிங்கப்பூர்) *இரண்டு நாய்களுடன் ஒரு தம்பதியரின் உருவப்படம்* 20ஆம் நூற்றாண்டு புகைப்படத்தில் ஆயில் மற்றும் பேஸ்டல் *ஒரு பெண்ணின் ஓவியம்* 20ஆம் நூற்றாண்டு கேன்வாஸில் பேஸ்டல் பெரனக்கான் அருங்காட்சியகத்தின் ஃபீனிக்ஸ் மற்றும் பியோனி மண்டப சேகரிப்பின் நன்கொடை 2018-00365 | 2018-00344 *சுல்தான் தனது அறையில்* சுமார் 1930களில் காகிதத்தில் ஜெலடின் சில்வர் அச்சில் ஆயில் மற்றும் பேஸ்டல் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2020-00350 இத்தொகுப்பின் முதல் கலைப்படைப்பில் இடம்பெற்றுள்ள, தம்பதியர் மற்றும் அவர்களது இரு நாய்கள் அடங்கிய ஓவியம், சுய-சித்தரிப்பு குறித்த விழிப்புணர்வையும், முறையான

scene. In 1911, he founded Raffles Art Studio, which later became Empire Studio on Orchard Road in 1920. The popular studio offered photography, portrait painting, picture postcards of Singapore and even set scenery painting. Alongside his brothers Kway Soo and Kway Koh, Low was active in the Amateur Drawing Association, established in 1909. He became the association's honorary art instructor in 1911. His recognition in the art community and various artistic pursuits led to many prestigious commissions, including a portrait of Queen Elizabeth II which was presented to the Malacca Government on Coronation Day in 1953.	தோரணைகளிலிருந்து வேறுபட்ட, இயல்பான மற்றும் தளர்வான பாணியிலான ஓவியங்களுக்கு வளர்ந்து வரும் விருப்பத்தையும் பிரதிபலிக்கிறது. லோவின் உருவப்படங்கள், அரசுப் பிரமுகர்கள் முதல் சாமானிய மக்கள் வரை 20-ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதி சிங்கப்பூர் சமூகத்தின் பல்வேறு தரப்பினரையும் படம்பிடித்துக் காட்டுகின்றன. கருப்பு-வெள்ளை புகைப்படங்களுக்குக் கையால் வண்ணம் பூசும் 19-ஆம் நூற்றாண்டின் வழக்கிலிருந்து உருவான ஒரு நுட்பத்தைப் பயன்படுத்தி, அவர் பெரும்பாலும் புகைப்படங்களுக்கு வண்ணம் சேர்க்க ஆயில் பேஸ்டல்களையும் வர்ணங்களையும் பயன்படுத்தினார். சிங்கப்பூரின் கலைச் சூழலின் வளர்ச்சியில் லோ குவாய் சாங் முக்கியப் பங்காற்றினார். 1911 ஆம் ஆண்டு, அவர் ராஃபிள்ஸ் ஆர்ட் ஸ்டுடியோவை நிறுவினார். பின்னர், 1920 ஆம் ஆண்டு அது ஆர்ச்சர்ட் ரோட்டில் உள்ள எம்பயர் ஸ்டூடியோவாக மாறியது. இந்தப் பிரபலமான ஸ்டூடியோவில் புகைப்படம் எடுத்தல், உருவப்பட ஓவியம், சிங்கப்பூரின் பட அஞ்சல் அட்டைகள் மற்றும் திரைப்பட அல்லது நாடக மேடை அமைப்புகளுக்கான காட்சிப் பின்னணி ஓவியங்களும் வழங்கப்பட்டன.

	லோ, தனது சகோதரர்களான குவே சூ மற்றும் குவே கோ ஆகியோருடன் இணைந்து, 1909-இல் நிறுவப்பட்ட அமெச்சூர் ஓவிய சங்கத்தில் தீவிரமாகச் செயல்பட்டு வந்தார். 1911-இல், அவர் அந்தக் கழகத்தின் கௌரவக் கலை ஆசிரியராக நியமிக்கப்பட்டார். கலைத் துறையில் பெற்ற புகழும், பல்வேறு கலை முயற்சிகளும், பல முக்கியமான ஒப்பந்தங்களை அவருக்குப் பெற்றுத் தந்தன; 1953-இல் மகாராணி எலிசபெத் II-இன் உருவப்படம் மலாக்கா அரசுக்கு கொரோனேஷன் நாளில் வழங்கப்பட்டது.
Artist unknown *Portrait of Reverend James Arumugam Supramaniam* c. 1916 Hand-coloured gelatin silver print on paper *Portrait of Harriet Navamani Supramaniam (née Joseph)* c. 1916 Hand-coloured gelatin silver print on paper Gift of Dato Paul Supramaniam, James Timothy Supramaniam and Matthew Supramaniam Collection of National Gallery Singapore These hand-coloured photographs of a Tamil-Christian couple are an example of the popular use of photography by diverse communities in Singapore and were likely used as objects of remembrance by their family. Reverend Supramaniam was born in 1880 in Jaffna, Ceylon, and was descended from the Jaffna Royal Family. After arriving in	ஓவியர் அறியப்படவில்லை *மதிப்பிற்குரிய ஜேம்ஸ் ஆறுமுகம் சுப்ரமணியத்தின் உருவப்படம்* சுமார் 1916 காகிதத்தில் கையால் வண்ணமிடப்பட்ட ஜெலடின் சில்வர் அச்சு *ஹாரியட் நவமணி சுப்பிரமணியம் (பிறப்புப் பெயர் ஜோசப்) உருவப்படம்* சுமார் 1916 காகிதத்தில் கையால் வண்ணமிடப்பட்ட ஜெலடின் சில்வர் அச்சு டத்தோ பால் சுப்ரமணியம், ஜேம்ஸ் திமோதி சுப்ரமணியம் மற்றும் மத்தேயு சுப்ரமணியம் ஆகியோர் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு கைவேலையாக வண்ணம் பூசப்பட்ட ஒரு தமிழ்-கிறிஸ்தவத்

Singapore in 1892, he became a prominent figure in the community, and was known for his roles as a Methodist minister, headmaster and district superintendent of schools across Malaya. Together with his wife, Harriet Supramaniam (née Joseph), they often visited the sick and needy in their parish.	தம்பதியினரின் இந்தப் புகைப்படங்கள், சிங்கப்பூரில் உள்ள பல்வேறு சமூகத்தினர் புகைப்படக் கலையைப் பரவலாகப் பயன்படுத்தியதற்கு ஒரு சான்றாகும்; மேலும், இவை அக்குடும்பத்தினரால் நினைவுக் குறிப்புகளாகப் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கலாம். அருள்திரு சுப்பிரமணியம் 1880-ஆம் ஆண்டு இலங்கையின் யாழ்ப்பாணத்தில் பிறந்தார்; இவர் யாழ்ப்பாண அரச குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவர். 1892-இல் சிங்கப்பூருக்கு வந்த பிறகு, அவர் சமூகத்தில் ஒரு முக்கியப் பிரமுகராகத் திகழ்ந்தார்; மெதடிஸ்ட் மதகுரு, பள்ளித் தலைமையாசிரியர் மற்றும் மலாயா முழுவதிலும் உள்ள பள்ளிகளின் மாவட்டக் கண்காணிப்பாளர் ஆகிய பொறுப்புகளை வகித்ததன் மூலம் அவர் அறியப்பட்டார். தனது மனைவி ஹாரியட் சுப்ரமணியம் (பிறப்புப் பெயர்: ஜோசப்) உடன் சேர்ந்து, அவர்கள் தங்களது பங்குத் திருச்சபையில் உள்ள நோயுற்றவர்களையும் தேவையுள்ளவர்களையும் அடிக்கடி சந்தித்து வந்தனர்.
Soo Pun Ting (苏彬庭) (b. unknown; d. unknown, Singapore) *Portrait of Seet Hoot Kee* 1917 Oil on canvas Private collection Soo Pun Ting's presence in Singapore's early art scene is largely known through newspaper advertisements for drawing and painting lessons at his studio, which were placed as early as 1906. Here, he	சூ புன் டிங் (苏彬庭) (பிறப்பு: தெரியவில்லை; மறைவு: தெரியவில்லை, சிங்கப்பூர்) *ஸ்வீட் ஹாட் கா-வின் உருவப்படம்* 1917 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் தனிப்பட்ட சேகரிப்பு சிங்கப்பூரின் ஆரம்பகாலக் கலைச் சூழலில் சூ புன் டிங்

commemorates Malacca- born Seet Hoot Kee (薛佛记, 1793–1847), a notable Hokkien community leader and philanthropist in Singapore. In the painting, Seet is depicted in the style of a Chinese literary scholar while holding a fan, which is a symbol of learning and prestige. Seet helped to found the Heng San Teng cemetery temple, which prefigured the Hokkien clan association.	வகித்த பங்கு, அவரது பயிலகத்தில் நடைபெற்ற ஓவியப் பயிற்சிகளுக்காக 1906-ஆம் ஆண்டிலேயே வெளியிடப்பட்ட செய்தித்தாள் விளம்பரங்களின் மூலமாகவே பெருமளவில் அறியப்படுகிறது. இங்கு, சிங்கப்பூரின் குறிப்பிடத்தக்க ஹோக்கியன் சமூகத் தலைவரும் கொடையாளியுமான, மலாக்காவில் பிறந்த சீட் ஹூட் கீ (薛佛记, 1793–1847) என்பவரை அவர் நினைவு கூர்கிறார். அந்த ஓவியத்தில், அறிவு மற்றும் கண்ணியத்தின் அடையாளமான விசிறியை ஏந்தியவாறு, சீன இலக்கிய அறிஞர் ஒருவரின் பாணியில் சீட் சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளார். சீட், ஹெங் சான் தெங் கல்லறைக் கோயிலை நிறுவ உதவினார். இந்தக் கோயில், பின்னாளில் உருவான ஹொக்கியன் குலச் சங்கத்திற்கு முன்னோடியாக அமைந்தது.
Xu Beihong (徐悲鸿) (b. 1895, China; d. 1953, China) *Portrait of Lim Loh* 1927 Oil on canvas Gift of Lim Family in memory of Lim Loh Collection of National Gallery Singapore 2008-06607 This portrait depicts Lim Chee Gee—also known as Lim Loh—a successful businessman from Singapore and the father of Singaporean war hero Lim Bo Seng (1909–1944). Xu Beihong is considered one of the most important artists of modern Chinese art in the 20th century, and is one of the	சூ பெய்ஹொங் (徐悲鸿) (பிறப்பு 1895, சீனா; இறப்பு 1953, சீனா) *லிம் லோ உருவப்படம்* 1927 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் லிம் லோ அவர்களின் நினைவாக லிம் குடும்பத்தினர் வழங்கிய நன்கொடை; சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு (2008-06607) இது, லிம் சீ ஜீ—லிம் லோ என்றும் அழைக்கப்படுபவரின் உருவப்படம்— அவர் சிங்கப்பூரின் வெற்றிகரமான வணிகரும், சிங்கப்பூர் போர் வீரர்

earliest Chinese artists who trained in Europe. Xu's portraits reflect the influential patrons and social circles that supported his artistic pursuits during his visit to Malaya in the late 1930s.	லிம் போ செங் (1909–1944) அவர்களின் தந்தையும் ஆவார். சூ பெய்ஹொங், 20ஆம் நூற்றாண்டில் நவீன சீனக் கலைக்கான மிக முக்கியமான ஓவியர்களில் ஒருவராக கருதப்படுகிறார்; ஐரோப்பாவில் பயிற்சி பெற்ற முதல் சீனக் கலைஞர்களில் இவரும் ஒருவர். 1930களின் இறுதியில் மலாயாவிற்கு விஜயம் செய்தபோது, சூ வரைந்த உருவப்படங்கள், அவரது கலைப்பணிகளை ஆதரித்த முக்கிய ஆதரவாளர்களையும் சமூக வட்டாரங்களையும் பிரதிபலிக்கின்றன.
Xu Beihong (徐悲鸿) (b. 1895, China; d. 1953, China) Put Down Your Whip 1939 Oil on canvas Private collection This captivating portrait is a homage to renowned Shanghainese actress Wang Ying. Wang raised funds for the anti-Japanese war effort by staging patriotic plays during her travels across China and Malaya. Xu Beihong, one of the foremost artists of his time, portrays an elegant and charming impression of Wang performing *Put Down Your Whip*. The play tells the story of a father and daughter who were forced to perform in the streets after fleeing from Japanese-occupied northern China.	சூ பெய்ஹொங் (徐悲鸿) (பிறப்பு 1895, சீனா; இறப்பு 1953, சீனா) புட் டவுன் யுவர் விப் 1939 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் தனிப்பட்ட சேகரிப்பு இந்த மனதை கவரும் உருவப்படம் புகழ்பெற்ற ஷாங்காய் நடிகை வாங் யிங் அவர்களுக்கு சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஒரு மரியாதை. வாங், சீனாவிலும் மலாயாவிலும் பயணித்தபோது தேசபக்தி நாடகங்களை நடத்தி, ஜப்பானியர்களுக்கு எதிரான போருக்கு நிதி திரட்டினார். அந்தக் காலத்தின் முன்னணி ஓவியர் சு பெய்ஹோங், *புட் டவுன் யுவர் விப்* நாடகத்தில் வாங் நடித்த சிறப்பை நேர்த்தியாகவும்ம் கவர்ச்சிகரமாகவும் வரைந்துள்ளார்.

	ஜப்பானியர் ஆக்கிரமித்திருந்த வட சீனாவிலிருந்து தப்பிவந்த பிறகு, தெருக்களில் நிகழ்ச்சி நடத்த நிர்ப்பந்திக்கப்பட்ட ஒரு தந்தையையும் மகளையும் பற்றிய கதையை இந்த நாடகம் விவரிக்கிறது.
Khoo Seok Wan (b. 1874, China; d. 1941, Singapore) was a scholar, art patron and leading figure in the Chinese community. As co-founder of the Chinese newspaper Thien Nam Shin Pao (天南新报) (1898–1905), Khoo featured classical Chinese paintings and fostered art appreciation in the paper. His progressive outlook extended beyond the arts. He championed education for girls, and helped to establish the Singapore Chinese Girls' School in 1899 with other notable figures such as Song Ong Siang and Lim Boon Keng. His efforts in education reform and cross-cultural literary exchange shaped Singapore's early cultural landscape.	கூ சீயோக் வான் (பிறப்பு 1874, சீனா; இறப்பு 1941, சிங்கப்பூர்) ஒரு பண்டிதரும், கலை ஆதரவாளரும், சீன சமூகத்தின் முக்கிய தலைவரும் ஆவார். சீன பத்திரிகையின் இணை நிறுவுநராக தியென் நாம் ஷின் பாவ் (天南新报) (1898–1905), கூ, பாரம்பரிய சீன ஓவியங்களை வெளியிட்டு, கலை பாராட்டை ஊக்குவித்தார். அவரது முற்போக்குக் கண்ணோட்டம் கலைகளையும் தாண்டி விரிந்திருந்தது. அவர் பெண்களுக்கான கல்வியை ஊக்குவித்தார். மேலும், சாங் ஓங் சியாங் மற்றும் லிம் பூன் கெங் போன்ற முக்கியமானவர்களுடன் இணைந்து, 1899ஆம் ஆண்டு சிங்கப்பூர் சீனப் பெண்கள் பள்ளியை நிறுவுவதற்கு உதவினார். கல்வி சீர்திருத்தம் மற்றும் பல்வேறு கலாச்சார இலக்கிய பரிமாற்றத்தில் அவரது பங்களிப்பு, சிங்கப்பூரின் ஆரம்ப கால கலாச்சார சூழலை உருவாக்கியது.
Dora Gordine (b. 1895, Latvia; d. 1991, United Kingdom) Chinese Head c. 1930–1931 Bronze Collection of National Gallery Singapore 1997-02652	டோரா கோர்டைன் (பிறப்பு 1895, லாட்வியா; இறப்பு 1991, யுனைடெட் கிங்டம்) சைனீஸ் ஹெட் சுமார் 1930–1931 வெண்கலம்

Gordine excelled in painting, drawing and sculpture. Chinese Head demonstrates the detailed contouring and unique patinas that are characteristic of her sculptures. The features of the bust reflect widely held stereotypes of Asian physiognomy at the time. The presentation of generalised ethnographic types also reflects an exoticised view of local residents that was often adopted by European artists and writers. This work is similar to a group of ethnically categorised busts that Gordine produced for Singapore's Municipal Building in 1931.	சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1997-02652 கோர்டைன் ஓவியம், வரைதல் மற்றும் சிற்பக்கலையில் சிறந்தவர். சைனீஸ் ஹெட், அவரது சிற்பங்களுக்கு தனித்துவமான வடிவமைப்பு மற்றும் தனிச்சிறப்பான மேற்பரப்பை வெளிப்படுத்துகிறது. இந்த உருவச்சிலை, அந்தக் காலத்தில் ஆசியர்களின் முக வடிவம் குறித்த பொதுவான கருத்துக்களை பிரதிபலிக்கிறது. பொதுமைப்படுத்தப்பட்ட இனவரைவியல் வகைப்பாடுகளை முன்வைப்பது, ஐரோப்பியக் கலைஞர்கள் மற்றும் எழுத்தாளர்களால் பெரும்பாலும் மேற்கொள்ளப்பட்ட, உள்ளூர் மக்களை ஒரு விசித்திரமான அல்லது அந்நியத்தன்மை கொண்டவர்களாகச் சித்தரிக்கும் பார்வையையும் பிரதிபலிக்கிறது. இந்தச் சிற்பம், 1931-இல் சிங்கப்பூர் நகர மண்டபக் கட்டடத்திற்காக கோர்டைன் உருவாக்கிய இன அடிப்படையிலான சிலைகளுடன் ஒத்திருக்கிறது.
"I am enthralled by the East, fascinated by its movement, cannot help deploring the western influences which tend to kill its natural beauty." Dora Gordine, "In Sculpture in Attap Studio," The Straits Times, 1930. Dora Gordine was renowned for her figurative bronze works, paintings and	"நான் கிழக்கத்திய உலகத்தால் பெரிதும் ஈர்க்கப்பட்டிருக்கிறேன்; அதன் இயக்கம் என்னை மெய்சிலிர்க்க வைக்கிறது. அதேவேளையில், அதன் இயல்பான அழகைக் குலைக்க முனையும் மேற்கத்திய தாக்கங்களை

drawings. A self-taught artist, she received recognition early in her career, exhibiting in the British Pavilion at the 1925 International Exhibition of Modern Decorative and Industrial Arts in Paris. In 1930, Gordine was invited by colonial adviser Roland Braddell to visit British Malaya, and eventually set up her studio in Johor Bahru, Malaysia. She received a commission the year after to produce sculptures for the Municipal Building in Singapore (later named City Hall, and today part of National Gallery Singapore), creating a series of three busts: Indian Head, Malay Head and Chinese Head. Today, these busts are displayed in the present Parliament House.	வருத்தத்துடனேயே பார்க்கிறேன்.” டோரா கோர்டைன், “இன் ஸ்கல்ப்ச்சர் இன் அட்டாப் ஸ்டுடியோ,” தி ஸ்ட்ரெய்ட்ஸ் டைம்ஸ், 1930. டோரா கோர்டைன், உருவ வடிவமான வெண்கலச் சிற்பங்கள், ஓவியங்கள் மற்றும் வரைபடங்களுக்காக புகழ்பெற்றவர். சுயமாக கற்றுக்கொண்ட ஓவியராக, தனது ஆரம்ப காலத்திலேயே புகழ் பெற்றார்; 1925 ஆம் ஆண்டு பாரிஸில் நடைபெற்ற நவீன அலங்கார மற்றும் தொழில்துறை கலைகளுக்கான சர்வதேச கண்காட்சியில் பிரிட்டிஷ் பவிலியனில் தனது படைப்புகளை வெளிப்படுத்தினார். 1930-இல், காலனித் தலைமை ஆலோசகர் ரோலண்ட் பிராடெல் அவர்களால் கோர்டைன், பிரிட்டிஷ் மலாயாவுக்கு வரவழைக்கப்பட்டார்; பின்னர் மலேசியாவின் ஜொகூர் பாருவில் தனது ஸ்டுடியோவை நிறுவினார். அடுத்த ஆண்டு, சிங்கப்பூர் நகராட்சி மண்டபக் கட்டடத்திற்காக (பின்னர் நகர மண்டபம் எனப் பெயரிடப்பட்டது, இப்போது சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் ஒரு பகுதி) சிற்பங்களை உருவாக்கும் பணியை பெற்றார்; இதில் மூன்று உருவச்சிலைகள் உருவாக்கப்பட்டன: இந்தியன் ஹெட், மலாய் ஹெட் மற்றும் சைனீஸ் ஹெட். இன்று, இந்த உருவச்சிலைகள் தற்போதைய

	நாடாளுமன்றக் கட்டடத்தில் காணப்படுகின்றன.
Richard Walker (b. 1896, United Kingdom; d. 1989, United Kingdom) *Jakis, The Peddler of Sarongs* Undated Oil on board Gift of an anonymous donor Collection of National Gallery Singapore 2011-01731 This detailed portrait depicts Jakis, a sarong seller, as he gazes into the distance. Richard Walker captures the material qualities of his sarong and headwrap while also presenting Jakis's likeness with realistic detail. As the first art master of local Government English schools and Art Superintendent, Walker provided students with strong fundamentals in oil and watercolour painting.	ரிச்சர்ட் வாக்கர் (பிறப்பு 1896, யுனைடெட் கிங்டம்; இறப்பு 1989, யுனைடெட் கிங்டம்) *ஜாகிஸ், த பீட்லர் ஆஃப் சராங்ஸ்* தேதி குறிப்பிடப்படவில்லை போர்டில் ஆயில் ஓவியம் பெயர் குறிப்பிடாத நன்கொடையாளரின் நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2011-01731 இந்த விரிவான உருவப்படத்தில், சராங் துணி விற்பனையாளரான ஜாகிஸ், தொலைதூரத்தை நோக்கிப் பார்த்துக்கொண்டிருப்பது சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளது. ரிச்சர்ட் வாக்கர், ஜாகிஸின் சரோங் மற்றும் தலையில் சுற்றும் துணியின் தன்மையை நுணுக்கமாகவும், அவரின் உருவத்தை இயல்பாகவும் பதிவு செய்துள்ளார். உள்ளூர் அரசாங்க ஆங்கிலப் பள்ளிகளின் முதல் கலை ஆசிரியராகவும், கலைக் கண்காணிப்பாளராகவும் இருந்த வாக்கர், மாணவர்களுக்கு ஆயில் வண்ண ஓவியம் மற்றும் வாட்டர் கலர் ஓவியத்தில் வலுவான அடிப்படைப் பயிற்சியை வழங்கினார்.
Rudolfo Nolli (b. 1888, Italy; d. 1963, Italy) *Relief from Medeiros Building, Cecil Street: Commerce* 1937 White Portland cement with aggregates	ருடோல்ஃபோ நோல்லி (பிறப்பு 1888, இத்தாலி; இறப்பு 1963, இத்தாலி) *செசில் தெருவில் உள்ள மெடெய்ரோஸ் கட்டடத்திலிருந்து*

Gift of Alex Kwok in honour of his uncle Dr. Kenson Kwok Collection of National Gallery Singapore 2016-00367 From 1921 to 1956, the Italian sculptor Rudolfo Nolli was based in Singapore. He created numerous reliefs for prominent facades, including the former Supreme Court and City Hall—the buildings that form the present-day National Gallery Singapore. *Commerce* was part of a series of reliefs that adorned the exterior of the Medeiros Building in Singapore's Central Business District. The reliefs represented the key industries of the time: agriculture, shipping, construction and electricity.	*எடுக்கப்பட்ட புடைப்புச் சிற்பம்: வர்த்தகம்* 1937 வெள்ளை போர்ட்லாந்து சிமெண்ட் மற்றும் கலவைகள் அலெக்ஸ் குவாக் அவர்களின் மாமா டாக்டர் கென்சன் குவாக் அவர்களுக்கு மரியாதை செலுத்தும் விதமாக வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2016-00367 1921 முதல் 1956 வரை, இத்தாலிய சிற்பி ருடோல்ஃபோ நோல்லி சிங்கப்பூரில் தங்கியிருந்தார். முன்னாள் உச்சநீதி மன்றம் மற்றும் நகர மண்டபம் உள்ளிட்ட முக்கிய கட்டடங்களுக்கு, இன்று சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடமாக இருக்கும் கட்டிடங்களுக்கு, பல புடைப்புச் சிற்பங்களை அவர் உருவாக்கினார். *வர்த்தகம்* என்பது சிங்கப்பூர் மைய வணிக மாவட்டத்தில் உள்ள மெடெய்ரோஸ் கட்டடத்தின் வெளிப்புறத்தை அலங்கரித்த புடைப்புச் சிற்ப தொடரின் ஒரு பகுதியாகும். அந்தச் சிற்பங்கள் அக்காலத்தின் முக்கியத் தொழில்களான விவசாயம், கப்பல் போக்குவரத்து, கட்டுமானம் மற்றும் மின்சாரம் ஆகியவற்றைப் பிரதிபலித்தன.
Calligraphy is the expressive use of line for writing or design, and has a deep and varied history of practice across the many cultures in Singapore. Artists in Singapore	அழகெழுத்துக்கலை என்பது எழுத்து அல்லது வடிவமைப்பிற்காகக் கோடுகளை

explored Chinese painting styles and forms, tailoring their work to suit different audiences and intended meanings. Alongside this, the popular use of Jawi—a writing system developed from Arabic—highlighted the importance of Malay as the primary language of administration, trade and daily life in Singapore until independence in 1965. As advances in printing and typography emerged, artists and designers creatively adapted these scripts, exploring their expressive qualities in popular formats such as film and fashion magazines.	வெளிப்பாட்டுத்தன்மையுடன் பயன்படுத்தும் ஒரு கலையாகும்; சிங்கப்பூரில் உள்ள பல்வேறு கலாச்சாரங்களிடையே இக்கலை நீண்ட மற்றும் பன்முகத்தன்மை கொண்ட வரலாற்றைக் கொண்டுள்ளது. சிங்கப்பூரில் உள்ள கலைஞர்கள் சீன ஓவியப் பாணிகள் மற்றும் வடிவங்களை ஆராய்ந்து, பல்வேறு பார்வையாளர்களுக்கும் தாங்கள் வெளிப்படுத்த விரும்பிய பொருளுக்கும் ஏற்றவாறு தங்கள் படைப்புகளை வடிவமைத்தனர். இதனுடன், அரபு மொழியிலிருந்து உருவாக்கப்பட்ட எழுத்துமுறையான 'ஜாவியின்' (Jawi) பரவலான பயன்பாடு, 1965-இல் சிங்கப்பூர் சுதந்திரம் அடையும் வரை நிர்வாகம், வர்த்தகம் மற்றும் அன்றாட வாழ்க்கையின் முதன்மை மொழியாக மலாய் மொழி வகித்த முக்கியத்துவத்தை எடுத்துக்காட்டியது. அச்சுக்கலை மற்றும் அச்சுக்கலையில் முன்னேற்றங்கள் ஏற்பட்டபோது, கலைஞர்களும் வடிவமைப்பாளர்களும் இந்த எழுத்துருக்களைத் திரைப்படம் மற்றும் ஃபேஷன் இதழ்கள் போன்ற பிரபலமான வடிவங்களில் படைப்பாற்றலுடன் மாற்றியமைத்து, அவற்றின் வெளிப்பாட்டுத் தன்மைகளை ஆராய்ந்தனர்.
Wong Jai Ling (黄载灵) (b. 1895, China; d. 1973, Singapore) *White Plum Blossoms (with colophons)* 1945–1955 Ink and colour on rice paper	வோங் ஜை லிங் (黄载灵) (பிறப்பு: 1895, சீனா; இறப்பு: 1973, சிங்கப்பூர்) *வெள்ளை பிளம் மலர்கள் (கவிதை விளக்கங்களுடன்)*

Gift of Mrs. Ng-Lim Chong Quek Collection of National Gallery Singapore 2004-00531 This painting of plum blossoms features 21 poetic colophons that were added over the course of a decade.	1945–1955 அரிசி காகிதத்தில் மையும் வண்ணமும் திருமதி இங்-லிம் சோங் குவேக் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2004-00531 பிளம் மலர்கள் வரையப்பட்டுள்ள இந்த ஓவியத்தில், ஒரு தசாப்த காலப்பகுதியில் சேர்க்கப்பட்ட 21 கவிதைசார் குறிப்புகள் இடம்பெற்றுள்ளன.
Lim Chu Suan (林子瑄) (b. 1907, China; d. 1966, Singapore) *Aspiration* 1939 Chinese ink on paper Collection of the artist's family Lim Chu Suan uses Chinese calligraphy to pen a reflective record of her personal journey from youth to maturity.	லிம் சூ சுவான் (林子瑄) (பிறப்பு: 1907, சீனா; இறப்பு: 1966, சிங்கப்பூர்) *பேரார்வம்* 1939 காகிதத்தில் சீன மை, ஓவியரின் குடும்பச் சேகரிப்பு லிம் சூ சுவான், தனது இளமையிலிருந்து முதிர்ச்சி வரை சென்ற தனிப்பட்ட பயணத்தை, சீன எழுத்தழகு மூலம் சிந்தனைக்குரிய பதிவாக எழுதியுள்ளார்.
Gao Junbai (高俊百) (b. unknown; d. unknown) *Wooden Signboard dedicated to Ng Sen Choy* 1939 Wood Collection of Asian Civilisations Museum W-0276-E The calligraphic script on this signboard celebrates Ng Sen Choy (伍燊才), a local businessman whose contributions earned him a medal of commendation from the British government in 1938. Continuing a practice that was common in China, Chinese business owners and	காவோ ஜுன்பாய் (高俊百) (பிறப்பு தெரியவில்லை; இறப்பு தெரியவில்லை) *ங் சென் சாய்க்கு அர்ப்பணிக்கப்பட்ட மரப் பலகை* 1939 மரம் ஆசிய நாகரிக அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு W-0276-E இந்த மரப் பலகையில் உள்ள எழுத்தழகு, 1938-இல் பிரிட்டிஷ் அரசாங்கத்திடம் பாராட்டு

community leaders often hired skilled artists to write on wooden panels or signboards for businesses, shops and temples.	பதக்கம் பெற்ற உள்ளூர் வணிகர் ங் சென் சாய் (伍燊才) அவர்களின் பங்களிப்பை கொண்டாடுகிறது. சீனாவில் வழக்கமான பழக்கத்தை தொடர்ந்து, சீன வணிகர்களும் சமூகத் தலைவர்களும், தங்கள் வியாபாரங்கள், கடைகள் மற்றும் கோவில்களுக்கு மரப் பலகைகளில் எழுதுவதற்காக திறமையான எழுத்தழகு கலைஞர்களை அடிக்கடி நியமித்தனர்.
Chern Yet Siew (陈月秀) (b. 1911, China; d. 2002, Singapore) *Couplet in Running Script* 1938 Chinese ink on paper Collection of National Gallery Singapore 1994-05080 This work is Chern Yet Siew's attempt at cursive calligraphy, or caoshu (草书), which is known for its loose, flowing strokes. The prose describes a serene home surrounded by blooming flowers. She was an accomplished calligrapher and painter who also promoted arts education in Singapore. She was one of the first members of the Singapore Society of Chinese Artists and taught at various schools, including Nanyang Girls' High School.	செர்ன் யெட் சியூ (陈月秀) (பிறப்பு: 1911, சீனா; இறப்பு: 2002, சிங்கப்பூர்) *தொடர் எழுத்து முறையில் அமைந்த ஈரடி வரிகள்* 1938 காகிதத்தில் சீன மை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1994-05080 இந்தப் படைப்பு, சுலபமாக தொடர் எழுத்து வகைக்கு பெயர் பெற்ற காஷு (草书) என்ற எழுத்தழகு முறையில் செர்ன் யெட் சியூ செய்த முயற்சியாகும். இக்கவிதை, மலர்கள் மலர்ந்துள்ள அமைதியான வீட்டை விவரிக்கிறது. அவர் ஒரு திறமையான எழுத்தழகு கலைஞரும் ஓவியரும், சிங்கப்பூரில் கலைக் கல்வியை ஊக்குவித்தவரும் ஆவார். சிங்கப்பூர் சீன கலைஞர்கள் சங்கத்தின் முதல் உறுப்பினர்களில் ஒருவராகவும், நன்யாங் பெண்கள் உயர்நிலைப் பள்ளி உள்ளிட்ட பல்வேறு

	பள்ளிகளில் கற்றுத்தந்தவரும் ஆவார்.
Lim Hak Tai (林学大) (b. 1893, China; d. 1963, Singapore) *Calligraphy Couplet in Clerical Script* Undated Chinese ink on paper Gift of Mr. Lim Yew Kuan Collection of National Gallery Singapore 2015-00586 款式： 春歸花不落，風靜月長明 Inscription: Spring has ended but the flowers have not fallen; the wind is still; the moon is everlastingly bright	லிம் ஹக் தை (林学大) (பிறப்பு: 1893, சீனா; இறப்பு: 1963, சிங்கப்பூர்) *கிளெரிக்கல் எழுத்து முறையில் எழுத்தழகு இரட்டை வரிகள்* தேதி குறிப்பிடப்படவில்லை காகிதத்தில் சீன மை திரு. லிம் யூ குவான் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2015-00586 款式： 春歸花不落，風靜月長明 விளக்கம்: வசந்த காலம் முடிந்தாலும் மலர்கள் உதிரவில்லை; காற்று அமைதியாக உள்ளது; நிலா எப்பொழுதும் போல் பிரகாசமாக உள்ளது
Artists unknown Poster for *Berdosa* (Sinner); Poster for *Pendekar Bujang Lapok* (The Bachelor Warriors) 1951; 1959 Lithograph Collection of National Museum of Singapore 1996-00654 | 1996-00653 Hand-painted posters were the primary means of advertising films when large-scale photography printing was still costly and time-consuming. With exaggerated facial expressions, action packed scenes and hints of the elaborate set designs, they captured the essence of each film while also attracting the public. In places where cinemas played important roles in community hubs,	ஓவியர்கள் தெரியவில்லை *பெர்டோசா* (பாவி) திரைப்படத்திற்கான போஸ்டர்; *பெண்டேகர் புஜாங் லாப்போக்* (தி பேச்சுலர் வாரியர்ஸ்) திரைப்படத்திற்கான போஸ்டர் 1951; 1959 லிதோகிராஃப் சிங்கப்பூர் தேசிய அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு 1996-00654 | 1996-00653 பெரும் அளவில் புகைப்பட அச்சிடுதல் இன்னும் செலவாகவும் நேரம் எடுத்துக்கொள்ளும் ஒன்றாக இருந்த காலத்தில், கையால்

these posters also became part of the urban landscape.	வரையப்பட்ட போஸ்டர்கள் திரைப்பட விளம்பரத்தின் முக்கியமான வழியாக இருந்தன. அதிகப்படுத்தப்பட்ட முகபாவனைகள், அதிரடி காட்சிகள் மற்றும் விரிவான அரங்க அமைப்புகளின் சுட்டிக்காட்டுகளுடன், ஒவ்வொரு திரைப்படத்தின் சாரத்தையும் பொதுமக்களை ஈர்க்கும் வகையில் இந்த போஸ்டர்கள் வெளிப்படுத்தின. சினிமாக்கள் சமூகத்தின் முக்கியக் கட்டமாக இருந்த இடங்களில், இந்த போஸ்டர்களும் நகர சூழலின் ஒரு பகுதியாக மாறின.
P. Ramlee (b. 1929, Malaysia; d. 1973, Malaysia) Excerpt from *Penarek Becha* (Trishaw Puller) 1955 8 min 53 sec Two excerpts from *Pendekar Bujang Lapok* (The Bachelor Warriors) 1959 4 min 15 sec and 6 min 11 sec Excerpt from *Ibu Mertua-ku* (My Mother-In-Law) 1962 14 min 54 sec Excerpt from *Madu Tiga* (Three Wives) 1964 15 min 49 sec Courtesy of The Shaw Organisation Pte. Ltd. All films: standard definition video, single-channel, 5:4 aspect ratio, black-and-white and sound (stereo). Produced in Singapore. In Malay, with English subtitles, except Penarek Becha, which is in Malay and English, with English	பி. ராம்லீ (பிறப்பு 1929, மலேசியா; இறப்பு 1973, மலேசியா) *பெனாரெக் பெச்சா* (மூன்று சக்கர வண்டி இழுப்பவர்) திரைப்படத்திலிருந்து பகுதி 1955 8 நிமிடம் 53 விநாடிகள் *பெண்டேகர் புஜாங் லாப்போக்* (தி பேச்சுலர் வாரியர்ஸ்) திரைப்படத்திலிருந்து இரண்டு பகுதிகள் 1959 4 நிமிடம் 15 விநாடிகள் மற்றும் 6 நிமிடம் 11 வினாடிகள் *இபு மெர்துவா-கு* (என் மாமியார்) திரைப்படத்திலிருந்து பகுதி 1962 14 நிமிடம் 54 வினாடிகள் *மடு திகா* (மூன்று மனைவிகள்) திரைப்படத்திலிருந்து பகுதி 1964 15 நிமிடம் 49 வினாடிகள்

subtitles. This 55-minute set loops hourly. P. Ramlee was an actor, filmmaker, singer and songwriter whose work left an indelible mark on the entertainment industry in Malaysia and Singapore. The multitalented artist made significant contributions to what is referred to as the Golden Age of Malay cinema during the 1950s to 1970s. He directed and starred in over 60 films, and gained widespread acclaim for his versatility in various genres, ranging from comedies to melodramas. Some of his most iconic films include *Bujang Lapok* (1957) and *Ibu Mertua-ku* (1962). He also composed over 250 songs, many of which featured in his movies and became classics in the Malay music repertoire. Ramlee's ability to connect with audiences through his stories of everyday life, humour and social issues elevated him to icon status in Southeast Asia.	தி ஷா ஆர்கனைசேஷன் பிரைவேட் லிமிடெட் வழங்கியது அனைத்து திரைப்படங்களும்: ஸ்டாண்டர்ட் டெஃபினிஷன் வீடியோ, ஒற்றை சேனல், 5:4 விகிதம், கருப்பு-வெள்ளை மற்றும் ஒலி (ஸ்டீரியோ). சிங்கப்பூரில் தயாரிக்கப்பட்டது. மலாய் மொழியில், ஆங்கில வசன வரிகளுடன்; பெனாரெக் பெச்சா மட்டும் மலாய் மற்றும் ஆங்கிலத்தில், ஆங்கில வசன வரிகளுடன். இந்த 55 நிமிட தொகுப்பு ஒவ்வொரு மணிநேரத்திலும் மறு ஒலிப்பாக திரையிடப்படுகிறது. பி. ராம்லீ ஒரு நடிகர், திரைப்பட இயக்குநர், பாடகர் மற்றும் பாடலாசிரியர்; இவரது படைப்புகள் மலேசியா மற்றும் சிங்கப்பூரின் பொழுதுபோக்கு துறையில் அழியாத தடம் பதிந்துள்ளன. பல்திறமையாளர், 1950-களிலிருந்து 1970-கள் வரை மலாய் சினிமாவின் பொற்காலம் என அழைக்கப்படும் காலத்தில் முக்கிய பங்களிப்பை வழங்கினார். அவர் 60-க்கும் மேற்பட்ட திரைப்படங்களில் இயக்கியும் நடிப்பாளராகவும் இருந்து, நகைச்சுவை முதல் மெலோடிராமா வரை பல்வேறு வகைகளில் தனது பல்திறனுக்காக பரவலான பாராட்டைப் பெற்றார். அவரது குறிப்பிடத்தக்க திரைப்படங்களில் *புஜாங் லாப்போக்* (1957) மற்றும் *இபு மெர்துவா-கு* (1962) அடங்கும். அவர் 250-க்கும் மேற்பட்ட

	பாடல்களை உருவாக்கினார்; அவற்றில் பல அவரது திரைப்படங்களில் இடம்பெற்று, மலாய் இசை உலகில் கிளாசிக்காக மாறின. அன்றாட வாழ்க்கை, நகைச்சுவை மற்றும் சமூகக் கதைகள் மூலம் பார்வையாளர்களை இணைக்கும் ராம்லீயின் திறமை, அவரை தென்கிழக்காசியாவின் ஒரு சின்னமாக உயர்த்தியது.
B.N. Rao (b. 1908, India; d. 1998, India) Excerpts from *Laila Majnun* 1962 Film, 35mm, standard definition video, single-channel, 4:3 aspect ratio, black-and-white and sound (mono), 13 min 23 sec Produced in Singapore In Malay, with English subtitles Courtesy of © Cathay-Keris Films Pte. Ltd. Source: Asian Film Archive This set is shown on a continuous loop. *Laila Majnun* adapts the popular Arab-Persian story of two lovers who come together despite societal expectations. It is a remake of renowned Indian director B.S. Rajhans's *Laila Majnun* that premiered at Marlborough Theatre on Beach Road on 27 March 1934, commonly believed to be the first Malay-language feature-length film produced locally. Unfortunately, like many early films of the region, it is now considered lost, with no known surviving copies. B.N. Rao's 1962 version presents his lavish visual style, which blends pseudo-Arabic sets and dances with Indian influences, set to a soundtrack of Malay songs. The incorporation of a wide range	பி.என். ராவ் (பிறப்பு 1908, இந்தியா; இறப்பு 1998, இந்தியா) *லைலா மஜ்னூன்* திரைப்படத்திலிருந்து பகுதிகள் 1962 திரைப்படம், 35மிமீ, ஸ்டாண்டர்ட் டெஃபினிஷன் வீடியோ, ஒற்றை சேனல், 4:3 விகிதம், கருப்பு-வெள்ளை மற்றும் ஒலி (மோனோ), 13 நிமிடம் 23 வினாடிகள் சிங்கப்பூரில் தயாரிக்கப்பட்டது மலாய் மொழியில், ஆங்கில வசன வரிகளுடன் © கதாய்-கெரிஸ் பிலிம்ஸ் பி.டி.இ. லிமிடெட் வழங்கியது மூலம்: ஆசிய திரைப்பட காப்பகம் இந்த தொகுப்பு தொடர்ச்சியான மறு ஒலிப்பாக திரையிடப்படுகிறது. *லைலா மஜ்னூன்* என்பது பிரபலமான அரபு-பாரசீக காதல் கதையை, சமுதாய எதிர்பார்ப்புகளை மீறி இணையும் இரு காதலர்களின் கதையாக மாற்றுகிறது. இது புகழ்பெற்ற இந்திய இயக்குநர் பி.எஸ். ராஜ்ஹான்ஸ் இயக்கிய *லைலா மஜ்னூன்* திரைப்படத்தின்

of cultural sources suggests that there was a demand for global culture interpreted through the lens of Singapore's rich multicultural sources.	மறுஆக்கம்; இது 1934 மார்ச் 27-இல் பீச் ரோட்டில் உள்ள மார்ல்பரோ அரங்கில் வெளியானது, இது உள்ளூரில் தயாரிக்கப்பட்ட முதல் மலாய் மொழி முழுநீள திரைப்படமாக கருதப்படுகிறது. துரதிருஷ்டவசமாக, அந்த காலத்திய பல திரைப்படங்களைப் போலவே, இது இப்போது காணாமல் போனதாகவும், எந்த பிரதியும் எஞ்சவில்லை என்றும் கருதப்படுகிறது. பி.என். ராவ் இயக்கிய 1962 பதிப்பு, அரபு போலிய அரங்க அமைப்பும் நடனங்களும் இந்திய தாக்கங்களும் கலந்து, மலாய் பாடல்களின் பின்னணி இசையுடன், அவரது வளமான காட்சிப் பாணியை வெளிப்படுத்துகிறது. பல்வேறு கலாச்சார மூலங்களை இணைத்திருப்பது, சிங்கப்பூரின் செல்வமிக்க பன்முக கலாச்சார பார்வையில் உலகளாவிய கலாச்சாரத்திற்கான தேவை இருந்ததை காட்டுகிறது.
Georgette Chen (张荔英) (b. 1906, China; d. 1993, Singapore) *Family Portrait* c. 1954–1955 Oil on canvas Gift of the artist's estate Collection of National Gallery Singapore 1994-04123 *Family Portrait* is the largest work Georgette Chen completed following her arrival in Malaya in 1951. Serving as an intimate celebration of dear friends, the	ஜார்ஜெட் சென் (张荔英) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1993, சிங்கப்பூர்) *குடும்ப உருவப்படம்* சுமார். 1954–1955 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் ஓவியரின் குடும்பச் சேகரிப்பு நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1994-04123

portrait also reflects Chen’s interest in portraying everyday people in her art—presenting a relatable image of a close-knit, modern family.	*குடும்ப உருவப்படம்* என்பது ஜார்ஜெட் சென் மலாயாவிற்கு 1951-இல் வந்த பிறகு 完成 செய்த மிகப்பெரிய படைப்பாகும். அன்பு நண்பர்களுக்கான நெருக்கமான கொண்டாட்டமாக விளங்கும் இந்த உருவப்படம், ஜார்ஜெட் சென் தனது கலைப்படைப்புகளில் சாதாரண மக்களை வரைந்து காட்டும் ஆர்வத்தையும் வெளிப்படுத்துகிறது—ஒரு உறுதியான, நவீன குடும்பத்தின் நெருக்கமான உருவை வெளிப்படுத்துகிறது.
Georgette Chen (张荔英） (b. 1906, China; d. 1993, Singapore) *Self Portrait* c. 1946 Oil on canvas Gift of Lee Foundation Collection of National Gallery Singapore P-0817 Painted in Paris after the Second World War, Georgette Chen’s *Self Portrait* demonstrates her dedication to her artistic career. Her piercing gaze meets the viewer directly, presenting herself as a modern, self-assured artist. Chen moved to Penang in 1951 and finally settled in Singapore in 1954. She dedicated the rest of her life to teaching and mentoring young artists, and developing her artistic practice, which drew from her training in France and the United States.	ஜார்ஜெட் சென் (张荔英) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1993, சிங்கப்பூர்) *சுயப் படப்பிடிப்பு* சுமார் 1946 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் லீ அறக்கட்டளை வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0817 இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிறகு பாரிஸில் வரையப்பட்ட ஜார்ஜெட் செனின் *சுய உருவப்படம்*, அவரது கலை வாழ்க்கைக்கு அர்ப்பணிப்பை வெளிப்படுத்துகிறது. அவரது கூர்மையான பார்வை நேரடியாக பார்வையாளரை சந்தித்து, தன்னை ஒரு நவீன, தன்னம்பிக்கையுள்ள ஓவியராக காட்டுகிறது. சென் 1951-இல் பெனாங்கிற்கு இடம்பெயர்ந்து, 1954-இல் சிங்கப்பூரில் நிரந்தரமாக குடியேறினார். அவரது வாழ்க்கையை, இளம் கலைஞர்களுக்கு

	கற்றுத்தருவதிலும் வழிகாட்டுவதிலும் ஈடுபட்டு, பிரான்ஸ் மற்றும் அமெரிக்காவில் பெற்ற பயிற்சியைக் கொண்டு தனது கலை நடைமுறையை மேம்படுத்தினார்.
Liu Kang (刘抗) (b. 1911, China; d. 2004, Singapore) *After the Fire II* 1951 Oil on canvas *Working at the Brick Factory* 1954 Oil on canvas Gift of the artist's family Collection of National Gallery Singapore 2003-03336 | 2003-03255 These works reflect Liu Kang's interest in post-Second World War reconstruction in the 1950s, particularly through subjects of industry and labour. In Working at the Brick Factory, smoking factories in the distance indicate the scale of production, while Liu brings the viewer's attention to the workers in the foreground. *After the Fire II* appears to reference the devastating fire at Aik Hoe Rubber Factory in 1950.	லியூ காங் (刘抗) (பிறப்பு: 1911, சீனா; இறப்பு: 2004, சிங்கப்பூர்) *ஆப்டர் தி ஃபயர் II* 1951 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் *செங்கல் தொழிற்சாலையில் வேலை* 1954 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் ஓவியரின் குடும்பம் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2003-03336 | 2003-03255 இந்த படைப்புகள், 1950-களில் இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிந்தைய மறுசீரமைப்பு நடவடிக்கைகளில் குறிப்பாக தொழில் மற்றும் தொழிலாளர் வாழ்க்கைச் சார்ந்த கருப்பொருள்கள் ஆகியவற்றை மையமாகக் கொண்டு லியூ காங் கொண்டிருந்த ஆர்வத்தைப் பிரதிபலிக்கின்றன. 'செங்கல் தொழிற்சாலையில் வேலை' ஓவியத்தில், தொலைவில் புகை வெளியிடும் தொழிற்சாலைகள் உற்பத்தி அளவை காட்ட, முன்னணியில் உள்ள தொழிலாளர்களை லியூ கவனத்துக்கு கொண்டு

	வருகிறார். *ஆப்டர் தி ஃபயர்*॥ 1950-இல் ஐக் ஹோ ரப்பர் தொழிற்சாலையில் ஏற்பட்ட பெரும் தீ விபத்தைக் குறிக்கிறது போல் தெரிகிறது.
"本来， 艺术的感应力是没有国界的。艺术是一个人向着人类心灵的未知世界所探讨而创造出来的作品。它的最高成就便是全人类的共同的心声。" "The force of art knows no national boundaries. Art is the product of a person's exploration of the unknown world of the soul. Its highest achievement is to represent the common sentiment of all humanity." Liu Kang, Liu Kang: Essays on Art & Culture, 2011. Liu Kang studied art in Shanghai and Paris before settling in Singapore in 1937. This strong foundation in painting—including the emotive colours and expressive strokes of post-impressionism—shaped Liu's characteristic style, which features bold colours, simplified forms and real-world subjects. Liu's extensive travels in Southeast Asia informed his incorporation of cultural motifs and a sense of nostalgia for rural subjects. Liu served as President of the Society of Chinese Artists and Singapore Art Society, and taught at Chinese language schools in Singapore.	"本来， 艺术的感应力是没有国界的。艺术是一个人向着人类心灵的未知世界所探讨而创造出来的作品。它的最高成就便是全人类的共同的心声。" "கலைக்கு எல்லைகள் இல்லை. கலை என்பது ஒரு மனிதன் தனது உள்ளத்தின் அறியாத உலகை ஆராய்ந்து உருவாக்கும் படைப்பு. அதன் உச்ச சாதனை, மனிதகுலத்தின் பொது உணர்வை பிரதிநிதித்துவப்படுத்துவதாகும்." லியூ காங், லியூ காங்: கலை மற்றும் கலாச்சாரம் குறித்த கட்டுரைகள், 2011. லியூ காங், 1937-இல் சிங்கப்பூரில் குடியேறுவதற்கு முன் ஷாங்காய் மற்றும் பாரிஸில் கலை பயின்றார். இந்த வலுவான ஓவிய அடிப்படை—உணர்ச்சி மிகுந்த நிறங்கள் மற்றும் வெளிப்பாட்டு துளிகள் கொண்ட பிந்தைய இம்பிரஷனிசம் பாணி—லியூவின் தனித்துவமான பாணியை உருவாக்கியது; இதில் தைரியமான நிறங்கள், எளிமைப்படுத்தப்பட்ட வடிவங்கள் மற்றும் வாழ்வியல் பொருள்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. லியூ தனது விரிவான பயணங்களில் தென்கிழக்காசியாவைச் சுற்றி, பல்வேறு கலாச்சார வடிவங்கள்

	மற்றும் நாட்டுப்புற தலைப்புகளுக்கான நினைவுநிலை உணர்வை தனது படைப்புகளில் இணைத்தார். லியூ, சீன கலைஞர்கள் சங்கம் மற்றும் சிங்கப்பூர் கலை சங்கத்தின் தலைவராக இருந்தார்; சிங்கப்பூரில் சீன மொழிப் பள்ளிகளில் கற்றுத்தந்தார்.
Lee Cheng Yong (李清庸) (b. 1913, Malaysia; d. 1974, Malaysia) *Self Portrait* 1939 Oil on canvas laid on board Collection of Linda Neo and Albert Lim Yong Mun Sen (杨曼生) (b. 1896, Malaysia; d. 1962, Malaysia) *At Chess* 1936 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2021-00078 These artworks showcase the diverse ways in which artists working in Malaya translated local narratives onto canvas. Lee Cheong Yong and Yong Mun Sen were instrumental in fostering vibrant art communities through societies such as the Yin Ying Art Society in Penang and the Society of Chinese Artists in Singapore. These groups engaged with the people and landscapes of Southeast Asia, welcoming both self-taught and institutionally trained artists.	லி செங் யோங் (李清庸) (பிறப்பு 1913, மலேசியா; இறப்பு 1974, மலேசியா) *சுயப் படப்பிடிப்பு* 1939 போர்டில் பதிக்கப்பட்ட கேன்வாஸில்ஆயில் ஓவியம் லிண்டா நீயோ மற்றும் ஆல்பர்ட் லிம் ஆகியோரின் சேகரிப்பு யோங் முன் சென் (杨曼生) (பிறப்பு 1896, மலேசியா; இறப்பு 1962, மலேசியா) *சதுரங்கத்தில்* 1936 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2021-00078 இந்தக் கலைப்பணிகள், மலாயாவில் பணியாற்றிய ஓவியர்கள் உள்ளூர் கதைகளைப் பல்வேறு முறைகளில் கேன்வாஸில் வடிவமைத்ததை வெளிப்படுத்துகின்றன. பின்வரும் அமைப்புகள் வாயிலாக, துடிப்பான கலைச் சமூகங்களை வளர்ப்பதில் லி செங் யோங் மற்றும் யோங் முன்

	சென் ஆகியோர் முக்கிய பங்காற்றினர், பினாங்கில் உள்ள யின் யிங் கலை சங்கம் மற்றும் சிங்கப்பூரில் உள்ள சீன கலைஞர்கள் சங்கம். இந்தக் குழுக்கள் தென்கிழக்காசிய மக்கள் மற்றும் இயற்கை சூழல்களுடன் தொடர்புடையவை; சுயமாக கற்றவர்களையும் கல்வி நிறுவனம் பயின்றவர்களையும் வரவேற்றன.
Tchang Ju Chi (张汝器) (b. 1904, China; d. 1942, Singapore) *Indian Boy* 1939 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2021-00081 This work reflects Tchang Ju Chi's interest in depicting the diverse cultural fabric of Singapore. Tchang served as Vice President of the Society of Chinese Artists, playing a pivotal role in shaping the artistic landscape of Malaya. The Society organised Xu Beihong's exhibition during Xu's visit to Singapore in 1939. In the same year, Xu created a portrait of Tchang's wife and their daughter titled *Mother and Daughter*.	சாங் ஜூ சி (张汝器) (பிறப்பு: 1904, சீனா; இறப்பு: 1942, சிங்கப்பூர்) *இந்திய சிறுவன்* 1939 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2021-00081 இந்த ஓவியம், சிங்கப்பூரின் பல்துறை கலாச்சார அமைப்பைப் படம் பிடிப்பதில் சாங் ஜூ சி கொண்டிருந்த ஆர்வத்தை வெளிப்படுத்துகிறது. சாங், சீன கலைஞர்கள் சங்கத்தின் துணைத் தலைவராக இருந்தார் மற்றும் மலாயாவின் கலை சூழலை உருவாக்க முக்கிய பங்காற்றினார். 1939-இல் சு பெய்ஹோங் சிங்கப்பூருக்கு வந்தபோது, அந்த சங்கம் அவருடைய கலைக் கண்காட்சியை ஏற்பாடு செய்தது. அந்த ஆண்டில், சாங் அவர்களின் மனைவி மற்றும் அவர்களின் மகள் உருவப்படத்தை *தாய் மற்றும்*

	மகள் என்ற தலைப்பில் சு வரைந்தார்.
Chua Mia Tee (蔡名智) (b. 1931, China) *Epic Poem of Malaya* 1955 Oil on canvas This work has been collectively adopted by [Adopt Now] supporters. National Language Class 1959 Oil on canvas Gift of Equator Art Society Collection of National Gallery Singapore 2006-01219 | P-0145	சுவா மியா டீ (蔡名智) (பிறப்பு: 1931, சீனா) *மலாயாவின் காவியப் பாடல்* 1955 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் இந்தப் படைப்பை [Adopt Now] ஆதரவாளர்கள் இணைந்து தத்தெடுத்துள்ளனர். தேசிய மொழி வகுப்பு 1959 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் ஈக்வேட்டர் கலை சங்கம் வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2006-01219 | P-0145
“寻找题材，是画家借以表达思想感情的过程。找什么题材？这就要看看作者在社会中，熟悉和深入哪一些生活。换句话说，哪一些生活曾经牵动过作者的思想感情，感动过作者的，那就是好的、有意义的、值得一画的题材。” (What subject matter to look out for? What to settle on depends on what facets of life the artist is familiar with and has delved deeply into in his or her social engagements. In other words, what the artist has found to be intellectually and emotionally moving in life would be a subject matter that is good, meaningful and worth painting.) Chua Mia Tee, Chua Mia Tee exhibition, 1958/2015.	“寻找题材，是画家借以表达思想感情的过程。找什么题材？这就要看看作者在社会中，熟悉和深入哪一些生活。换句话说，哪一些生活曾经牵动过作者的思想感情，感动过作者的，那就是好的、有意义的、值得一画的题材。” (எந்த தலைப்பைத் தேட வேண்டும்? எதனைத் தேர்வு செய்வது என்பது ஓவியர் சமூகத்தில் நன்கு அறிந்தும் ஆழமாக அனுபவித்தும் இருக்கும் வாழ்க்கை அம்சங்களைப் பொறுத்தது. மற்றொரு வார்த்தையில் சொல்வதென்றால், வாழ்க்கையில் அறிவுப்பூர்வமாகவும் உணர்வுப்பூர்வமாகவும் ஒரு கலைஞரை நெகிழவைக்கும் விஷயம்தான், ஓவியம் வரைவதற்கு ஏற்ற, அர்த்தமுள்ள

	மற்றும் சிறப்பான ஒரு கருப்பொருளாக அமையும்.) சுவா மியா டீ, சுவா மியா டீ கண்காட்சி, 1958/2015.
Chua Mia Tee emerged as a leading figure in the post-Second World War generation of artists in Singapore. Chua advocated for a more direct purpose of art. Believing that art could improve society, Chua co-founded the Equator Art Society. As the Society's leading figure, he wrote extensively about the need to highlight working-class conditions through social realism. His art embodied this vision through realistic depictions which expressed empathy for overlooked segments of society like labourers. Although the group was dissolved in 1974, Chua's work reflects a period when artists came together to address social and political concerns, alongside Singapore's search for identity following independence from the British, and subsequently, from Malaya. *Epic Poem of Malaya* is charged with political significance, depicting a young man reading nationalistic poems to a group of fellow students. This takes place against a backdrop of gathering storm clouds, which heightens the sense of tension and impending change. Meanwhile, National Language Class depicts a group of students and their teacher during a Malay language class. The words on the blackboard, "Siapa nama kamu?" ("What is your name?" in Malay), highlight how language helps to shape identity. In the wake of attaining independence from colonial rule, fostering a "Malayan culture" was seen as a way to unify society.	சிங்கப்பூர் கலைஞர்களில் இரண்டாம் உலகப் போருக்குப் பிறகு உருவான புதிய தலைமுறையில், சுவா மியா டீ முன்னணி கலைஞராகத் திகழ்ந்தார். சுவா, கலைக்கு நேரடியாக சமூக நோக்கம் இருக்க வேண்டும் என வலியுறுத்தினார். சமுதாயத்தை மேம்படுத்தும் சக்தி கலைக்கு உள்ளது என்பதில் நம்பிக்கை கொண்டு, சுவா ஈக்வேட்டர் கலை சங்கத்தை இணைந்து நிறுவினார். அந்தக் கழகத்தின் தலைவராக, சமூக நிஜத்தன்மை வழியாக தொழிலாளர் நிலையை வெளிப்படுத்தும் அவசியத்தைப் பற்றி விரிவாக எழுதியுள்ளார். அவரது கலை, தொழிலாளர்கள் போன்ற புறக்கணிக்கப்பட்ட சமூகங்களைப் பற்றிய அனுதாபத்துடன் கூடிய நிஜமான காட்சிகள் மூலம் இந்தக் காட்சிப்பாட்டை உணர்த்தியது. 1974-இல் அந்தக் குழு கலைக்கப்பட்டது என்றாலும், சுவா அவர்களின் படைப்புகள், சிங்கப்பூர் பிரிட்டிஷ் ஆட்சியிலிருந்து, பின்னர் மலாயாவிலிருந்தும், சுதந்திரம் பெற்ற பின் அதன் அடையாளத்தைத் தேடும் காலகட்டத்திலும், சமூக மற்றும் அரசியல் பிரச்சினைகளை கலைஞர்கள் ஒன்றாகச் சேர்ந்து விவாதித்த காலத்தைப் பிரதிபலிக்கின்றன.

	Epic Poem of Malaya அரசியல் முக்கியத்துவம் கொண்டது; இளம் மாணவர் ஒருவர் தனது நண்பர்களுக்குத் தேசிய உணர்வுப் பாடல்களை வாசிப்பதை இது காட்டுகிறது. இது மேகங்கள் திரண்டுள்ள சூழலில் நடைபெறுவதால், பதட்டம் மற்றும் விரைவில் ஏற்படவுள்ள மாற்றத்தின் உணர்வை அதிகரிக்கிறது. அதே நேரத்தில், தேசிய மொழி வகுப்பு என்ற படத்தில் மலாய் மொழி வகுப்பில் மாணவர்களும் அவர்களது ஆசிரியரும் உள்ள காட்சி வரையப்பட்டுள்ளது. கருப்புப்பலகையில் எழுதப்பட்டுள்ள வார்த்தைகள், “Siapa nama kamu? என்பதாகும்” (“உங்கள் பெயர் என்ன?” எனும் மலாய் மொழி வாசகம்) மொழி எவ்வாறு அடையாளத்தை உருவாக்க உதவுகிறது என்பதை வலியுறுத்துகிறது. காலனிய ஆட்சியிலிருந்து சுதந்திரம் பெற்றபின், “மலாயா கலாச்சாரம்” வளர்த்தெடுக்கப்படுவது சமுதாயத்தை ஒருங்கிணைக்கும் ஒரு வழியாக கருதப்பட்டது.
Lim Hak Tai (林学大) (b. 1893, China; d. 1963, Singapore) *Indian Workers Clearing the Jungle* 1955 Oil on board Collection of National Gallery Singapore P-0968 In this piece, Lim Hak Tai portrays labourers clearing dense jungle. His focus on labour and industry reflects a broader interest in capturing the realities	லிம் ஹக் தை (林学大) (பிறப்பு: 1893, சீனா; இறப்பு: 1963, சிங்கப்பூர்) *இந்திய தொழிலாளர்கள் காட்டைச் சுத்தம் செய்தல்* 1955 போர்டில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0968 இந்த படைப்பில், லிம் ஹக் தாய் அடர்ந்த காடுகளை அகற்றும்

of life in Malaya, beyond idyllic tropical scenes. Lim was the founding principal of the Nanyang Academy of Fine Arts, wrote an essay in 1955 asserting that art should reflect society's needs and capture the unique aspects of Malayan life and culture. Other leading figures at the Academy—such as Georgette Chen and Chen Wen Hsi— embraced these ideals and passed them down to a new generation of Singaporean artists. Together, the diverse styles and vibrant expressions of these artists and their students eventually became known as Nanyang art.	தொழிலாளர்களை வர்ணிக்கிறார். தொழிலாளர் மற்றும் தொழில்துறை வாழ்க்கை மீதான அவரது கவனம், மலாயாவின் வாழ்க்கை நிஜங்களை, வெறும் அழகான வெப்பமண்டலக் காட்சிகளைத் தாண்டி, பதிவு செய்யும் விருப்பத்தை வெளிப்படுத்துகிறது. லிம், நன்யாங் நுண்கலைக் கழகத்தின் நிறுவனர் முதல்வராக இருந்தார்; 1955-இல் அவர் எழுதிய கட்டுரையில், கலை சமுதாயத்தின் தேவைகளைப் பிரதிபலிக்கவும், மலாயா வாழ்க்கை மற்றும் கலாச்சாரத்தின் தனித்துவ அம்சங்களைப் பதிவு செய்யவும் வேண்டும் என்று வலியுறுத்தினார். அந்தக் கழகத்தில் முன்னணி கலைஞர்களான ஜார்ஜெட் சென் மற்றும் சென் வென் ஹ்சி போன்றோர் இந்தக் கோட்பாடுகளை ஏற்றுக்கொண்டு, புதிய தலைமுறை சிங்கப்பூர் கலைஞர்களுக்கு பரிமாறினர். இந்தக் கலைஞர்களின் பல்வகை பாணிகள் மற்றும் உயிரோட்டமான வெளிப்பாடுகள் ஒன்றாக அவர்களது மாணவர்களுடன் சேர்ந்து, “நன்யாங் கலை” என்ற பெயரில் அறியப்பட்டன.
Tay Boon Pin (郑文彬) (b. 1936, Indonesia; d. 2020, Singapore) *Workers Resting* Undated	தை பூன் பின் (郑文彬) (பிறப்பு: 1936, இந்தோனேசியா; இறப்பு: 2020, சிங்கப்பூர்) *ஓய்வெடுக்கும் தொழிலாளர்கள்*

Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2012-00277 A member of the Equator Art Society, Tay Boon Pin's works reflect the group's commitment to highlighting the everyday lives of ordinary people. In Workers Resting, he captures a quiet scene, depicting labourers during a moment of rest. Tay used a subdued palette to depict the clearly defined expressions of the workers, which are a reflection of their individual experiences.	தேதி குறிப்பிடப்படவில்லை கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2012-00277 ஈக்வேட்டர் கலைக்கழக உறுப்பினராக இருந்த தை பூன் பின் அவர்களின் படைப்புகள், சாதாரண மக்களின் அன்றாட வாழ்க்கையை முன்னிலைப்படுத்துவதில் அந்த அமைப்பு கொண்டுள்ள அர்ப்பணிப்பை வெளிப்படுத்துகின்றன. ஓய்வெடுக்கும் தொழிலாளர்கள் என்ற படத்தில், ஓய்வில் இருக்கும் தொழிலாளர்களை அமைதியான சூழலில் அவர் வர்ணிக்கிறார். தொழிலாளர்களின் வெளிப்பாடுகளை தெளிவாக காட்ட, தை மென்மையான நிறங்களைப் பயன்படுத்தி, அவரவர் அனுபவங்களை பிரதிபலிக்கும் முகபாவனைகளை வரைந்துள்ளார்.
Koeh Sia Yong (许锡勇) (b. 1938, Singapore) *Here They Come!* 1965 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2002-00423 Koeh Sia Yong was a member of the Equator Art Society. Koeh's *Here They Come!* features unlicensed hawkers fleeing from the police—a common occurrence as Singapore sought to regulate street trade in the 1960s. The dynamic composition captures the tension and urgency of the moment,	கோ சியா யோங் (许锡勇) (பிறப்பு: 1938, சிங்கப்பூர்) *கியர் தே கம்!* 1965 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2002-00423 கோ சியா யோங் ஈக்வேட்டர் கலைக்கழக உறுப்பினராக இருந்தார். கோ அவர்களின் *கியர் தே கம்!* என்ற படத்தில், உரிமம் இல்லாத தெரு வியாபாரிகள்

resonating with the society's focus on social realities.	போலீசாரிடமிருந்து ஓடிச் செல்லும் காட்சி, 1960-களில் சிங்கப்பூர் தெரு வியாபாரத்தை கட்டுப்படுத்த முயன்றபோது நடந்த சாதாரண நிகழ்வை காட்டுகிறது. அந்த நேரத்தின் பதட்டத்தையும் அவசரத்தையும் உயிரோட்டமான அமைப்பில் பதிவு செய்து, சமூக நிஜங்களை பிரதிபலிக்கும் குழுவின் நோக்குடன் ஒத்துப்போகிறது.
Lee Boon Wang (李文苑) (b. 1934, China; d. 2016, Singapore) *Potong Pasir Dairy Farmer* 1958 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2014-01441 With its dark background, strikingly realistic detail and close framing of the subject, *Potong Pasir Dairy Farmer* by Lee Boon Wang invites us to reflect on the quiet dignity of his subject while recognising the physical and emotional toll of manual labour. The portrait evokes the style of early 19th-century portraits conventionally reserved for wealthy patrons.	லி பூன் வாங் (李文苑) (பிறப்பு: 1934, சீனா; இறப்பு: 2016, சிங்கப்பூர்) *போட்டோங் பாசிர் பண்ணை விவசாயி* 1958 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2014-01441 இருண்ட பின்னணி, நிஜமான விவரங்கள் மற்றும் நெருக்கமான அமைப்புடன் வரையப்பட்ட லி பூன் வாங் அவர்களின் *போட்டோங் பாசிர் டயரி ஃபார்மர்* என்ற ஓவியம், கைவேலை செய்யும் தொழிலாளியின் அமைதியான மரியாதையையும், உடல் மற்றும் மன உழைப்பையும் நமக்கு நினைவூட்டுகிறது. இந்த உருவப்படம், பெரும்பாலும் பணக்கார ஆதரவாளர்களுக்காகவே 19ஆம் நூற்றாண்டில் வரையப்பட்ட ஓவிய பாணியை நினைவூட்டுகிறது.
Koeh Sia Yong (许锡勇) (b. 1938, Singapore) *Studying at Equator*	கோ சியா யோங் (许锡勇) (பிறப்பு: 1938, சிங்கப்பூர்) *ஈக்வேட்டரில் படிப்பது*

1966 Oil on canvas *Orchestra in Equator Art Society* 1968 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2010-00391 | 2009-01620 Koeh Sia Yong's works offer a glimpse into the activities of the Equator Art Society, of which he was a member. The group believed in the role of art to reflect society and uplift the disenfranchised, and it had active wings for music, literature and theatre.	1966 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் *ஈக்வேட்டர் கலைக்கழக இசைக்குழு* 1968 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2010-00391 | 2009-01620 கோ சியா யோங் அவர்களின் படைப்புகள், அவர் உறுப்பினராக இருந்த ஈக்வேட்டர் கலைக்கழகத்தின் செயல்பாடுகள் குறித்த, பார்வையை வழங்குகின்றன. கலை சமுதாயத்தை பிரதிபலிக்கவும், புறக்கணிக்கப்பட்டவர்களை உயர்த்தவும் வேண்டும் என்று குழு நம்பியது; இசை, இலக்கியம் மற்றும் நாடகம் ஆகியவற்றுக்கான சிறப்புப் பிரிவுகளும் இருந்தன.
Lim Cheng Hoe (林清河) (b. 1912, China; d. 1979, Singapore) *The Red Scarf* also known as *Sadagopan* 1960 Watercolour on paper *Concentration* c. 1955–1960 Pastel on paper *The Athlete* 1953 Pastel on paper Gift of Mr. Michael Lim Hock Ann Collection of National Gallery Singapore P-0766 | P-0775 | P-0777 Lim Cheng Hoe is well-known for his expressive watercolours of idyllic	லிம் செங் ஹோ (林清河) (பிறப்பு: 1912, சீனா; இறப்பு: 1979, சிங்கப்பூர்) *தி ரெட் ஸ்கார்ஃப்* (சிலர் *சடகோபன்* என்றும் அழைப்பர்) 1960 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் *கவனம்* சுமார் 1955–1960 காகிதத்தில் பேஸ்டல் *விளையாட்டு வீரர்* 1953 காகிதத்தில் பேஸ்டல் திரு. மைக்கேல் லிம் ஹொக் அன் வழங்கிய நன்கொடை; சிங்கப்பூர் தேசிய

landscapes, but his portraits show that he was also skilled in capturing the lifelike detail and nuanced expressions of his subjects. An active figure in defining the importance of the watercolour medium in Singapore's vibrant art scene in the 1960s, Lim co-founded the Singapore Watercolour Society in 1969. The Red Scarf—featuring a subject who has been identified as a young man named Sadagopan—was exhibited in the Society's inaugural exhibition in 1972.	கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0766 | P-0775 | P-0777 இடிலிக் பசுமை நிலங்களை உணர்வுப்பூர்வமாக வரையும் வாட்டர் கலர் ஓவியங்களுக்கு லிம் செங் ஹோ பிரபலமானவர்; ஆனால் அவரது உருவப்படங்கள், உயிரோட்டமான விவரங்களையும் நுண்ணிய முகபாவனைகளையும் பதிவு செய்யும் திறமை அவருக்கு இருந்தது என்பதை காட்டுகின்றன. 1960-களில் சிங்கப்பூரின் உயிரோட்டமான கலை உலகில் வாட்டர் கலர் ஓவியங்களின் முக்கியத்துவத்தை உருவாக்கியவர்களில் ஒருவர்; 1969-இல் சிங்கப்பூர் வாட்டர் கலர் கழகத்தை நிறுவியவர்களில் லிம் ஒருவர். தி ரெட் ஸ்கார்ஃப்—சடாகோபன் எனும் இளைஞராக அடையாளம் காணப்பட்ட ஒருவரை மையமாகக் கொண்ட ஓவியம்—1972-இல் கழகத்தின் முதல் கண்காட்சியில் வெளியிடப்பட்டது.
Annaratnam Gunaratnam (b. 1913, Malaysia; d. 2008, Switzerland) *Mavis* 1953 Bronze Gift of Sadhonadevi Gunaratnam Collection of National Gallery Singapore 2017-00952 Annaratnam Gunaratnam's keen eye for detail and strong technique bring the sculpture *Mavis* to life, from the delicate folds of the subject's clothes to her subtly expressive facial features. One of Singapore's earliest women sculptors,	அன்னரத்னம் குணரத்னம் (பிறப்பு: 1913, மலேசியா; இறப்பு: 2008, சுவிட்சர்லாந்து) *மேவிஸ்* 1953 வெண்கலம் சதோனாதேவி குணரத்னம் வழங்கிய நன்கொடை; சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு திரட்டு 2017-00952 அன்னரத்னம் குணரத்னத்தின் கூர்மையான பார்வையும்

Gunaratnam graduated from the College of Arts and Crafts in Madras before coming to Malaya, where she held her first solo exhibition in 1939.	வலுவான நுட்பமும், *மேவிஸ்* எனும் சிலையை உயிருடன் கொண்டு வருகின்றன; உடைமடிப்புகளின் நுணுக்கம் முதல் முகத்தின் மென்மையான வெளிப்பாடுகள் வரை அனைத்தும் சிறப்பாக வடிவமைக்கப்பட்டுள்ளன. சிங்கப்பூரின் முதன்மை பெண் சிற்பிகளில் ஒருவரான குணரத்னம், மதராஸ் கலை மற்றும் கைவினைப் பள்ளியில் படித்து முடித்த பின் மலாயாவுக்கு வந்து, 1939-இல் தனது முதல் தனிப்பட்ட கண்காட்சியை நடத்தினார்.
S. Mahdar (b. 1934, Singapore; d. unknown) *Son of Sail* 1957 Pencil on paper *Perjuangan di Malaya* (Struggle in Malaya) 1951 Pencil on paper *Still Life – Vase, Turnips and Tomato* 1947 Oil on canvas Gift of Loke Wan Tho Collection of National Gallery Singapore P-0054 | P-0063 | P-0034 "Tetapi, siapa kerja keras-keras, siapa rajin menggambar, dia akan menjadi pelukis atau artist." (He who works hard, who diligently draws, will become a painter or an artist.) S. Mahdar, "Tunas selukis '60," Berita Harian, 1960.	எஸ். மஹ்தார் (பிறப்பு: 1934, சிங்கப்பூர்; இறப்பு: தெரியவில்லை) *பாய்மரத்தின் மகன்* 1957 காகிதத்தில் பென்சில் *மலாயாவில் போராட்டம்* (மலாயாவில் போராட்டம்) 1951 காகிதத்தில் பென்சில் *நிலையான வாழ்க்கை – குடுவை, முள்ளங்கி மற்றும் தக்காளி* 1947 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் லோக் வான் தோ வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0054 | P-0063 | P-0034 "Tetapi, siapa kerja keras-keras, siapa rajin menggambar, dia akan menjadi pelukis atau artist." (யார் கடுமையாக உழைப்பாரோ, யார்

S. Mahdar’s talent was evident from an early age. In 1953, at just nine years old, his work was featured in an exhibition for young artists organised by Persekutuan Pelukis Melayu Malaya (Society of Malay Artists, Malaya). Mahdar soon became known for the sense of empathy and naturalism he brought to his paintings. By the 1950s and 1960s, Mahdar was an established figure in the artistic community. He also played a pivotal role as a mentor to young Malay artists, teaching in various settings. He became the mentor for Tunas ‘60 (Budding Artists ‘60), a community for young Malay artists. These works showcase S. Mahdar’s artistic accomplishments in both drawing and painting. *Son of Sail*, an introspective portrait, was exhibited at the *8th Exhibition of Works by Local Artists*, which was organised by the Singapore Art Society in 1957. The portrait highlights Mahdar’s technical skills through his effective use of shading and clarity of line. Alongside scenes of everyday life and people, the allegorical drawing *Perjuangan di Malaya* (Struggle in Malaya) shows Mahdar’s belief in art as a means to reflect the concerns of society.	விடாமுயற்சியுடன் வரைவாரோ, அவரே ஓர் ஓவியர் அல்லது ஒரு கலைஞர் ஆவார்.) எஸ். மஹ்தார், “Tunas selukis ‘60,” பெரிதா ஹரியான், 1960. எஸ். மஹ்தாரின் திறமை சிறு வயதிலேயே வெளிப்பட்டது. 1953-இல், ஒன்பது வயதில், மலாயா மலாய் ஓவியர் கழகம் (Persekutuan Pelukis Melayu Malaya) ஏற்பாடு செய்த இளம் கலைஞர்களுக்கான கண்காட்சியில் அவரது படைப்புகள் இடம்பெற்றன. மஹ்தார் தனது ஓவியங்களில் கொண்டு வந்த அனுதாப உணர்வும் இயற்கைத் தன்மையும் காரணமாக விரைவில் புகழ்பெற்றார். 1950-களிலும் 1960-களிலும், மஹ்தார் கலை உலகில் ஒரு முக்கியமான நபராக இருந்தார். இளம் மலாய் கலைஞர்களுக்கான வழிகாட்டியாகவும், பல்வேறு இடங்களில் கலை கற்றுத்தந்தவராகவும் அவர் முக்கியப் பங்கு வகித்தார். Tunas ‘60 (முளை விடும் கலைஞர்கள் ‘60) எனும் இளம் மலாய் கலைஞர்களுக்கான குழுவின் வழிகாட்டியாகவும் அவர் இருந்தார். இந்த படைப்புகள், வரைவதிலும் ஓவியத்திலும் எஸ். மஹ்தார் பெற்றுள்ள கலை சாதனைகளை வெளிப்படுத்துகின்றன. *பாய்மரத்தின் மகன்* எனும் ஆழமான சிந்தனை கொண்ட உருவப்படம், 1957-இல் சிங்கப்பூர் கலைக்கழகம் நடத்திய *உள்ளூர் கலைஞர்களின் 8வது*

	*கண்காட்சி*யில் வெளியிடப்பட்டது. இந்த உருவப்படம், நிழலிடும் திறமை மற்றும் கோடுகளின் தெளிவான பயன்பாடு மூலம் மஹ்தாரின் தொழில்நுட்ப திறமையை வெளிப்படுத்துகிறது. அன்றாட வாழ்க்கை மற்றும் மக்களைப் பற்றிய காட்சிகளுடன், *Perjuangan di Malaya* (மலாயாவில் போராட்டம்) எனும் உவமை ஓவியம், கலை சமுதாயத்தின் பிரச்சினைகளை பிரதிபலிக்கும் ஒரு கருவியாக இருக்க வேண்டும் என்ற மஹ்தாரின் நம்பிக்கையை காட்டுகிறது.
Mohammed Salehuddin (b. 1914, Malaysia; d. 1982, Malaysia) *Malay House, Malacca* c. 1960 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore 2014-01431 Mohammed Salehuddin was a founding member of Persekutuan Pelukis Melayu Malaya (Society of Malay Artists, Malaya) in 1949. The society paved the way for future initiatives that supported and nurtured younger generations of Malay artists. Presenting a scene where man and environment exist in harmony, Salehuddin expresses a romantic view of rural life. He records the unique features of a grand Malaccan-style house, with its characteristically elaborate front steps decorated with imported ceramic tiles.	மொஹமட் சாலேஹுத்தீன் (பிறப்பு: 1914, மலேசியா; இறப்பு: 1982, மலேசியா) *மலாக்கா மலாய் வீடு* சுமார் 1960 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2014-01431 மொஹமட் சாலேஹுத்தீன், 1949-இல் உருவான மலாயா மலாய் ஓவியர் கழகத்தின் (Persekutuan Pelukis Melayu Malaya) நிறுவனர் உறுப்பினராக இருந்தார். இந்தக் கழகம் இளம் மலாய் கலைஞர்களை ஊக்குவிக்கும் எதிர்கால முயற்சிகளுக்கு வழிவகுத்தது. மனிதரும் சூழலும் ஒற்றுமையாக இருக்கும் காட்சியை சித்தரித்து, கிராமப்புற வாழ்க்கையின் காதல் நிறைந்த பார்வையை சாலேஹுத்தீன் வெளிப்படுத்துகிறார். மலாக்கா

	பாணி வீடுகளின் தனித்துவ அம்சங்களை, குறிப்பாக வெளிநாட்டு செராமிக் டைல்ஸால் அலங்கரிக்கப்பட்ட விரிவான முன்னிலை படிக்கட்டுகளுடன், அவர் பதிவு செய்கிறார்.
Sun Yee (沈雁) (b. 1919, China; d. 2010, Singapore) *Ronggeng* (Malay Dance) 1961 Ink on paper *Indian Dance* 1960 Ink on paper Collection of National Gallery Singapore 2014-01321 | 2014-01320 Sun Yee's fine, precise lines—a hallmark of the Chinese plain drawing (or *baimiao*, 白描) technique—elegantly portray the fluid movements of the dancers. Sun was formally trained in Shanghai and Tokyo and was adept in both ink and oil painting. Her celebration of local culture in this set of works reflects a deep engagement with her adopted home. Sun founded the Singapore Academy of Arts in the 1950s and served as its principal for two decades. The Academy offered specialisations in visual arts, music, theatre, literature, photography and film. Despite her contributions, Sun remains a lesser-known artist.	சன் யீ (沈雁) (பிறப்பு: 1919, சீனா; இறப்பு: 2010, சிங்கப்பூர்) *ரோங்கெங்* (மலாய் நடனம்) 1961 காகிதத்தில் மை *இந்திய நடனம்* 1960 காகிதத்தில் மை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2014-01321 | 2014-01320 சன் யீ அவர்களின் நுட்பமான, தெளிவான கோடுகள்—சீன பைமியாவ் (*baimiao*, 白描) என்ற நேரடி வரைவுப் பாணியின் அடையாளம்—நடனக்காரர்களின் நெகிழ்வான அசைவுகளை அழகாக வெளிப்படுத்துகின்றன. ஷாங்காய் மற்றும் டோக்கியோவில் முறையாக கலை பயின்றவர் சன்; இவர் மை மற்றும் ஆயில் ஓவியம் இரண்டிலும் தேர்ச்சி பெற்றவர். இந்த படைப்புகளில் உள்ள உள்ளூர் கலாச்சார பாராட்டுகள், தன் தாய்நாட்டுடன் அவர் கொண்ட ஆழமான தொடர்பை வெளிப்படுத்துகின்றன. 1950-களில் சன் சிங்கப்பூர் கலைக் கழகத்தை நிறுவி,

	இருபது ஆண்டுகள் அதில் முதல்வராக பணியாற்றினார். அந்தக் கழகம் காட்சிக் கலைகள், இசை, நாடகம், இலக்கியம், புகைப்படம் மற்றும் திரைப்படம் ஆகியவற்றில் சிறப்பு பயிற்சிகளை வழங்கியது. அவரது பங்களிப்புகளுக்கு பிறகும், சன் யீ இன்னும் குறைவாக அறியப்பட்ட கலைஞராகவே உள்ளார்.
Chen Chong Swee (陈宗瑞) (b. 1910, China; d. 1985, Singapore) *Storytelling* 1952 Watercolour on paper Collection of Mr. and Mrs. Tan Wee Lee *Washing by the River* 1950 Chinese ink and colour on paper Gift of the family of the late Chen Chong Swee *Mending Nets* 1973 Watercolour on paper Gift of the artist Collection of National Gallery Singapore 1993-01704 | P-0666 "绘画是无声的言语，画家忠实地把物象绘在画面，你看得懂，他看得懂，没有国族的别，没有阶级的分。" (Painting is a silent language. Everyone understands what the artist faithfully renders on the surface of the painting; nationality or social status are not barriers to understanding this.) Chen Chong Swee, Unfettered Ink: The Writings of Chen Chong Swee, 2017. Chen Chong Swee was an influential artist and one of Singapore's early art	சென் சாங் ஸ்வீ (陈宗瑞) (பிறப்பு: 1910, சீனா; இறப்பு: 1985, சிங்கப்பூர்) *கதை சொல்லல்* 1952 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் திரு. மற்றும் திருமதி. டான் வீ லீ அவர்களின் சேகரிப்பு *ஆற்றங்கரையில் துவைப்பு* 1950 காகிதத்தில் சீன மை மற்றும் வண்ணம் மறைந்த சென் சாங் ஸ்வீ அவர்களின் குடும்பம் வழங்கிய நன்கொடை *வலை திருத்துதல்* 1973 காகிதத்தில் வாட்டர் கலர் கலைஞரின் அன்பளிப்பு சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1993-01704 | P-0666 "绘画是无声的言语，画家忠实地把物象绘在画面，你看得懂，他看得懂，没有国族的别，没有阶级的分。" (ஓவியம் என்பது ஓர் அமைதியான மொழி. ஓவியர் உண்மையுடன் வரையும்

educators. Educated at Xin Hua Academy of Fine Arts in Shanghai, he settled in Singapore in 1931. Chen taught at numerous Chinese language schools and had a long tenure at the Nanyang Academy of Fine Arts from 1951 to 1978. He also founded artist societies and was renowned for his paintings of Southeast Asian scenes. His mastery of oil and watercolour painting demonstrated his consistent artistic vision. This group of works highlights Chen Chong Swee's engagement with everyday life and culture in Singapore. The rich hues and compact composition of *Storytelling* draw us into a scene depicting this once-popular form of entertainment. Chen evokes a magnetic atmosphere as the largely working-class crowd—indicated by their informal attire— listens with rapt attention late into the night. His celebration of highly skilled but frequently overlooked forms of labour extends to his close observation of other seemingly simple tasks, from washing clothes to the intricate task of mending fishing nets.	படைப்பை அனைவரும் புரிந்துகொள்கிறார்கள்; இன, சமூக நிலைபாடுகள் இதை புரிந்துகொள்ள தடையாக இருப்பதில்லை.) சென் சாங் ஸ்வீ, Unfettered Ink: சென் சாங் ஸ்வீ அவர்களின் எழுத்துகள், 2017. சென் சாங் ஸ்வீ ஒரு முக்கியமான கலைஞர் மற்றும் சிங்கப்பூரின் ஆரம்பகால கலை கல்வியாளர்களில் ஒருவர். ஷாங்காயில் உள்ள சின்ஹுவா நுண்கலைக் கழகத்தில் கல்வி பெற்ற அவர், 1931-இல் சிங்கப்பூரில் குடியேறினார். சென் பல சீன மொழிப் பள்ளிகளில் கலை கற்றுத்தந்தார்; 1951 முதல் 1978 வரை நன்யாங் நுண்கலைக் கழகத்தில் நீண்ட காலம் பணியாற்றினார். அவர் கலைஞர் கழகங்களை நிறுவியதோடு, தென்கிழக்காசிய காட்சி ஓவியங்கள் மூலம் புகழ்பெற்றார். ஆயில் மற்றும் வாட்டர் கலர் ஓவியங்களில் அவர் கொண்டிருந்த தேர்ச்சி, அவரது நிலையான கலைக் கண்ணோட்டத்தை வெளிப்படுத்தியது. இந்த படைப்புகளின் தொகுப்பு, சிங்கப்பூரின் அன்றாட வாழ்க்கை மற்றும் கலாச்சாரத்தில் சென் சாங் ஸ்வீ அவர்களின் ஈடுபாட்டை வெளிப்படுத்துகின்றன. *கதை சொல்லல்* என்ற படத்தின் செறிவான நிறங்களும், நெருக்கமான அமைப்பும், ஒருகாலத்தில் பிரபலமான

	பொழுதுபோக்குக் காட்சிக்குள் நம்மை இழுத்துச் செல்கின்றன. அதிகமாக தொழிலாளர் வர்க்கம் சேர்ந்தவர்களாக (அவர்களது சாதாரண உடை மூலம் காட்டப்படுகிறது) இரவு முழுவதும் ஆவலுடன் கேட்கும் அந்தக் கூட்டத்தின் மாயமான சூழலை சென் உருவாக்குகிறார். அதிக நுட்பம் தேவைப்படும் ஆனால் பெரும்பாலும் புறக்கணிக்கப்படும் வேலைகளை அவர் கொண்டாடுவது, உடைகளை துவைப்பது முதல் மீன்பிடி வலை திருத்தும் சிக்கலான பணிகள் வரை, மற்ற எளிமையான வேலைகளையும் நெருங்கிப் பார்வையிடுவதில் வெளிப்படுகிறது.
Lee Sow Lim (李少林) (b. 1930, Malaysia) *Devotees at the Temple* 1961 Gelatin silver print on paper *Christmas Eve* 1960 Gelatin silver print on paper Collection of National Museum of Singapore 2006-00093 | 2006-00095 Yip Cheong Fun (叶畅芬) (b. 1903, Hong Kong; d. 1989, Singapore) *Eleven Customers* c. 1950s Gelatin silver print on paper Collection of National Gallery Singapore 2021-00255 These photographs by Lee Sow Lim and Yip Cheong Fun underscore the important role of photography in	லி சௌ லிம் (李少林) (பிறப்பு: 1930, மலேசியா) *டெவோட்டீஸ் அட் தி டெம்பிள்* 1961 காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு *கிறிஸ்துமஸ் ஈவ்* 1960 காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு சிங்கப்பூர் தேசிய அருங்காட்சியகத்தின் சேகரிப்பு 2006-00093 | 2006-00095 யிப் சீயோங் ஃபன் (叶畅芬) (பிறப்பு: 1903, ஹாங்காங்; இறப்பு: 1989, சிங்கப்பூர்) *லெவன் கஸ்டமர்ஸ்* சுமார் 1950-கள் காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு

recording and interpreting the rich diversity of daily life in Singapore. In *Eleven Customers*, Yip's aerial view presents a dynamic composition where customers gather around a street hawker. Meanwhile, Lee manipulates exposure to create an exaggerated impression of light and atmosphere. In *Devotees at the Temple*, the heavy plumes of smoke evoke the feel and scent of incense. This surreal effect heightens the spiritual subject matter of *Christmas Eve*, where the lit candles of worshippers create a dreamlike quality.	சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2021-00255 லி செள லிம் மற்றும் யிப் சீயோங் ஃபன் ஆகியோரின் புகைப்படங்கள், சிங்கப்பூரின் அன்றாட வாழ்க்கையின் பல்வகைத் தன்மையை பதிவு செய்து விளக்கும் புகைப்படக் கலைக்கு உள்ள முக்கியத்துவத்தை வலியுறுத்துகின்றன. *லெவன் கஸ்டமர்ஸ்* என்ற படத்தில், தெரு வியாபாரியைச் சுற்றி வாடிக்கையாளர்கள் திரளும் உயிரோட்டமான அமைப்பை, யிப் மேல் பார்வையில் பதிவு செய்கிறார். அதே சமயம், லி வெளிச்சத்தை மிகைப்படுத்தும் வகையில் எக்ஸ்போசரை மாற்றி ஒளி மற்றும் சூழலை உருவாக்குகிறார். *டெவோட்டீஸ் அட் தி டெம்பிள்* என்ற படத்தில், புகைமூட்டமான காட்சி தூபத்தின் வாசனையையும் உணர்வையும் நினைவூட்டுகிறது. இந்த மாயமான விளைவு, *கிறிஸ்துமஸ் ஈவ்* என்ற படத்தின் ஆன்மீகக் கருப்பொருளை அதிகரிக்கிறது; பக்தர்கள் ஏற்றிய மெழுகுவர்த்திகள் கனவுபோன்ற உணர்வை உருவாக்குகின்றன.
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Balinese Woman* c. 1953 Oil on canvas Collection of Singapore Chinese High School Board of Directors	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *பாலினீசியப் பெண்* சுமார் 1953 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம்

In this work, Chen Wen Hsi expresses his fascination with the architecture, people and rituals of Bali. Popularly known as a paradise on Earth since the early 20th century, the idea of an untouched Bali captured the attention of artists who sought inspiration and an escape from modern life. In 1952, Chen and fellow artists Liu Kang, Chen Chong Swee and Cheong Soo Pieng travelled to Indonesia in search of exotic and unfamiliar sights that could ignite their imaginations. By placing the woman and the sculpted stone guardian (or *bedogol*) side by side in this tight composition, Chen suggests how spirituality and ritual are integral to life in Bali.	சிங்கப்பூர் சீன உயர்நிலைப் பள்ளி நிர்வாகக் குழுவின் சேகரிப்பு இந்த படைப்பில், பாலியின் கட்டிடக்கலை, மக்கள் மற்றும் வழிபாட்டு முறைகள் மீது சென் வென் ஹ்சி தான் கொண்டிருந்த ஈர்ப்பை வெளிப்படுத்துகிறார். 20ஆம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலிருந்து பூமியின் சொர்க்கமாக அறியப்படும் பாலியின் கற்பனை, நவீன வாழ்க்கையிலிருந்து விலகி, புதிய உந்துதலைத் தேடும் கலைஞர்களை ஈர்த்தது. 1952-இல் சென் மற்றும் அவரது சக கலைஞர்கள் லியூ காங், சென் சாங் ஸ்வீ, சோங் சூ பியெங் ஆகியோர், புதுமையான காட்சிகளைத் தேடி, தங்கள் கற்பனையைத் தூண்டும் நோக்கில் இந்தோனேசியாவுக்குச் சென்றனர். பெண்ணையும், செதுக்கிய கல் காவலரையும் (அல்லது *bedogol*) அருகருகே வைக்கும் இந்த நெருக்கமான அமைப்பில், ஆன்மீகம் மற்றும் வழிபாடு பாலி வாழ்வின் ஓர் அங்கமாக இருப்பதை சென் வெளிப்படுத்துகிறார்.
Cheong Soo Pieng (钟泗宾) (b. 1917, China; d. 1983, Singapore) *Balinese Maidens* 1954 Gouache on board Collection of Angie and Ong Yew Huat The use of orange and black to depict the skin tones in this painting suggests that Cheong prioritised artistic	சோங் சூ பியெங் (钟泗宾) (பிறப்பு: 1917, சீனா; இறப்பு: 1983, சிங்கப்பூர்) *பாலினீசிய இளம்பெண்கள்* 1954 பலகையில் கூவாச் ஓவியம் ஆஞ்சீ மற்றும் ஒங் யூ ஹுவாட் ஆகியோரின் சேகரிப்பு

expression over a precise reflection of reality. Following Cheong's travels to Indonesia, he produced different versions of this composition throughout his lifetime—featuring two women whose elongated limbs and flat profiles that reference the form of *wayang kulit* (shadow puppets). This stylisation became his signature shorthand for representing the cultures of Southeast Asia.	ஆரஞ்சும் கருப்பும் பயன்படுத்தி இந்த ஓவியத்தில் தோல் நிறங்களை வரைவது, உண்மையை விட கலை வெளிப்பாட்டையே சோங் முன்னிலைப்படுத்தினார் என்பதை காட்டுகிறது. சோங் இந்தோனேசியா பயணத்திற்கு பிறகு, தனது வாழ்நாளில் இக்கோர்ப்பமைப்பின் பல பதிப்புகளை உருவாக்கினார்—இரண்டு பெண்களின் நீண்ட கை, கால் மற்றும் சமதள முக வடிவுடன் கூடிய வடிவம், *வயாங் குலித்* (நிழல் பொம்மை) வடிவத்தை நினைவூட்டுகின்றன. இந்த பாணி, தென்கிழக்காசிய கலாச்சாரங்களை பிரதிநிதித்துவப்படுத்தும் அவரது அடையாளமாக மாறியது.
Liu Kang (刘抗) (b. 1911, China; d. 2004, Singapore) *Batik Workers* 1954 Oil on canvas Gift of Loke Wan Tho Collection of National Gallery Singapore P-0197 In 1952, Liu Kang travelled through Indonesia with fellow artists Cheong Soo Pieng, Chen Chong Swee and Chen Wen Hsi, learning about the diverse peoples and cultures of the archipelago. During their journey, they visited a batik factory in Jakarta, where Liu produced numerous studies and sketches that formed the basis of later painting.	லியூ காங் (刘抗) (பிறப்பு: 1911, சீனா; இறப்பு: 2004, சிங்கப்பூர்) *பாட்டிக் தொழிலாளர்கள்* 1954 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் லோக் வான் தோ வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0197 1952-இல், லியூ காங் தனது சக கலைஞர்கள் சோங் சூ பியெங், சென் சாங் ஸ்வீ மற்றும் சென் வென் ஹ்சி ஆகியோருடன் இந்தோனேசியா முழுவதும் பயணம் செய்து, அந்தத் தீவுக் கூட்டத்தின் பல்வேறு மக்கள் மற்றும் கலாச்சாரங்களை அறிந்தார். அந்தப் பயணத்தில், அவர்கள் ஜகார்த்தாவில் உள்ள ஒரு பாட்டிக் தொழிற்சாலைக்குச்

	சென்று, லியூ அங்கு பல ஆய்வுகள் மற்றும் மாதிரிப் படங்களை உருவாக்கினார், பின்னர் அவற்றை ஓவியங்களுக்கு அடிப்படைஅமைத்தார்.
Liu Kang (刘抗) (b. 1911, China; d. 2004, Singapore) *Artist and Model* 1954 Oil on canvas Gift of Shell Group of Companies, Singapore Collection of National Gallery Singapore P-1070 In this painting, Liu Kang depicts fellow artist Chen Wen Hsi sketching a model during their time in Indonesia. The relaxed, controlled setting, combined with the juxtaposition of the partially clothed woman with the observing artist, offers a unique opportunity to consider the process of artistic creation. However, it also raises questions about how the painting was created. How are subjects staged, and do they have a say in their portrayal? How are artworks shaped by the artist's gaze and interpretation?	லியூ காங் (刘抗) (பிறப்பு: 1911, சீனா; இறப்பு: 2004, சிங்கப்பூர்) *ஓவியர் மற்றும் மாதிரி* 1954 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் ஷெல் குழுமம், சிங்கப்பூர் வழங்கியநன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-1070 இந்த ஓவியத்தில், லியூ காங், இந்தோனேசியாவில் இருந்தபோது தனது சக கலைஞர் சென் வென் ஹ்சி ஒரு மாதிரியை வரைவதைச் சித்தரிக்கிறார். அமைதியான, கட்டுப்படுத்தப்பட்ட சூழலில்பகுதியளவு உடை அணிந்த மாதிரியும் அவளை கவனிக்கும் ஓவியரும் அருகில் இருப்பது, கலை உருவாக்கும் செயல்முறையை தனித்துவமாக சிந்திக்க ஒரு வாய்ப்பை வழங்குகிறது. ஆனால், இந்த ஓவியம் எவ்வாறு உருவானது என்பது பற்றிய கேள்விகளையும் இது எழுப்புகிறது. பொருள்கள் எவ்வாறு காட்சிப்படுத்தப்படுகின்றன, அவற்றை எப்படி காட்ட வேண்டும் என்பதில் அவர்களுக்கு உரிமை உள்ளதா? ஓவியரின் பார்வை மற்றும்

	விளக்கத்தால் ஓவியங்கள் எவ்வாறு வடிவமைக்கப்படுகின்றன?
Chen Cheng Mei (陈城梅) (b. 1927, Singapore; d. 2020, Singapore) *Mending Fishing Nets* 1960 Oil on canvas Gift of an anonymous donor *Angkor Wat Detail II* 1962 Oil on canvas Gift of the artist *Market Scene, Sri Lanka* 1975 Oil on canvas *Balinese Girl* 1962 Oil on canvas Gift of an anonymous donor Collection of National Gallery Singapore 2008-06715 | 2008-06613 | 2021-00004 | 2008-06702 "A knowledge of colours and tones is necessary to produce beauty in artwork, whilst much practice in sketching and calligraphy is required to draw good lines." Chen Cheng Mei, "Expressing Life," Lasting Impressions, 2004. Chen Cheng Mei, who trained at the Nanyang Academy of Fine Arts, was an integral member of the Ten Men Group. Defying societal expectations of women at the time, she travelled extensively and took trips by herself to places such as Mexico, Papua New Guinea and Kenya. Her travels informed the varied subjects and playful exploration of motifs and colours in her work.	சென் செங் மேய் (陈城梅) (பிறப்பு 1927, சிங்கப்பூர்; இறப்பு 2020, சிங்கப்பூர்) *மீன்பிடி வலை திருத்துதல்* 1960 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் பெயர் குறிப்பிடாத நன்கொடையாளரின் நன்கொடை *அங்கோர் வாட் டீடைல் II* 1962 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் ஓவியரின் நன்கொடை *மார்கெட் சீன், ஸ்ரீலங்கா* 1975 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் *பாலினீசிய சிறுமி* 1962 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் பெயர் குறிப்பிடாத நன்கொடையாளரின் நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2008-06715 | 2008-06613 | 2021-00004 | 2008-06702 "ஒரு படைப்பில் அழகு உருவாக, நிறங்கள் மற்றும் நிழல்கள் பற்றிய அறிவு அவசியம் தேவை; நல்ல கோடுகளை வரைய, அதிகமான மாதிரிப்படங்கள் மற்றும் எழுத்துக்கலை பயிற்சி தேவை." சென் செங் மேய், "எக்ஸ்பிரஸிங் லைஃப்," லாஸ்டிங் இம்ப்ரெஷன்ஸ், 2004.

Chen used a range of materials to create texture and dimension in her work. Her interest in clean shapes and distinct sections of colour also reflects her skills as a printmaker, which she picked up at the influential Atelier 17 in Paris 1969. Drawing from her travels across Southeast Asia, these paintings by Chen radiate the vibrant energy of the people and places she encountered. She even took special care to express the material and cultural specificities of the global cultures she encountered. *Market Scene, Sri Lanka* displays her skill in distilling the essence of daily life. Chen uses warm browns and golden yellows to depict the central figures and their baskets, which stand in contrast to the light blue background.	நன்யாங் நுண்கலைக் கழகத்தில் பயிற்சி பெற்ற சென் செங் மேய் டென் மேன் குழுவின் முக்கிய உறுப்பினராக இருந்தார். அந்தக் காலத்தில் பெண்கள் மீதான சமூக எதிர்பார்ப்புகளை மீறி, அவர் மெக்சிகோ, பப்புவா நியூ கினியா, கென்யா போன்ற இடங்களுக்கு தனியாகப் பயணித்தார். அவரது பயணங்கள், படைப்புகளில் பல்வேறு பொருள்கள் மற்றும் வண்ணங்களின் சுறுசுறுப்பான ஆராய்ச்சிக்கு ஊக்கம் அளித்தன. சென் தனது படைப்புகளில் உருக்கமும் பரிமாணமும் உருவாக்க பல்வேறு பொருட்களைப் பயன்படுத்தினார். தெளிவான வடிவங்கள் மற்றும் தனித்துவமான நிறப்பகுதிகள் மீது கொண்ட ஆர்வம், 1969-இல் பாரிஸ் அடிலியே 17-இல் பெற்ற அச்சுப்பதிப்பாளர் திறமையை வெளிப்படுத்துகிறது. தென்கிழக்காசியாவைச் சுற்றிய பயண அனுபவங்களிலிருந்து, சென் உருவாக்கிய இந்த ஓவியங்கள் அவர் சந்தித்த மக்களும் இடங்களும் கொண்ட உயிரோட்டத்தை வெளிப்படுத்துகின்றன. அவர் சந்தித்த உலகின் பல்வேறு கலாச்சாரங்களின் பொருட்கள் மற்றும் பண்பாட்டு தனித்துவங்களை வெளிப்படுத்துவதிலும் அவர் சிறப்பு கவனம் செலுத்தினார்.

	மார்கெட் சீன், ஸ்ரீலங்கா என்ற ஓவியம், அன்றாட வாழ்க்கையின் சாரத்தை எடுத்துக்காட்டும் அவரது திறமையை காட்டுகிறது. மையக் கதாபாத்திரங்களையும் அவர்களது கூடைப் பைகளையும் வரைவதில் சென் வெப்பமான பழுப்பு மற்றும் பொன்னிற மஞ்சள் நிறங்களைப் பயன்படுத்தினார், இது வெளிர் நீல நிற பின்னணிக்கு எதிராக வலுவான மாறுபாட்டை உருவாக்குகிறது.
Yeh Chi Wei (叶之威) (b. 1913, China; d. 1981, Malaysia) *Untitled* (Cockfighting) Undated Oil on canvas *Bust of Angkor* 1963 Oil on canvas Gift of Loke Wan Tho *Lake Toba* c. 1970 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore P-0752 | P-0185 | 2000-00128 Yeh Chi Wei spent his childhood in Sibu, in the Malaysian state of Sarawak, before returning to China to pursue art in 1925. Yeh is regarded as the leader of the Ten Men Group, an informal collective of artists who organised trips across Southeast Asia in the 1960s. During these trips, they sketched and observed the architecture, environment and everyday life of local communities. Believing that artists could foster a shared identity within the region by exploring the diverse cultures of Southeast Asia in their work, Yeh established the Southeast Asian Art Association in 1970.	யே சி வெய் (叶之威) (பிறப்பு: 1913, சீனா; இறப்பு: 1981, மலேசியா) *தலைப்பு இல்லை* (காக்ஃபைட்டிங்) தேதி குறிப்பிடப்படவில்லை கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் *அங்கோர் சிலை* 1963 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் லோக் வான் தோ வழங்கிய நன்கொடை *நன்கொடை* சுமார் 1970 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0752 | P-0185 | 2000-00128 யே சி வெய் தனது குழந்தைப் பருவத்தை மலேசியாவின் சராவாக் மாநிலம், சிபூவில் கழித்தார், பின்னர் 1925-இல் சீனாவுக்குத் திரும்பி கலை பயின்றார். டென் மேன் குழு எனும் அமைப்பற்ற

Yeh’s works began to receive more attention in the 1960s and early 1970s. Despite this, by the late 1970s, Yeh had retreated from the art scene and moved to Malaysia, where he passed away in 1981. As a keen observer of Southeast Asian material culture and a collector of diverse objects from his travels, Yeh Chi Wei incorporated elements from indigenous textiles and carvings into his work. Evoking a sense of timelessness and deep history, these approaches allowed Yeh to express his fascination with the region’s ancient monuments and extensive cultures. Yeh’s *Lake Toba* shows his ability to capture large landscapes in this unique panoramic format. He defines the sweeping terrain through overlapping shapes and colours, clearly expressing the topographical contours of the terrain.	கலைஞர் குழுவின் தலைவராக யே கருதப்படுகிறார்; இந்த குழு 1960-களில் தென்கிழக்காசிய முழுவதும் பயணங்களை ஏற்பாடு செய்தது. இந்தப் பயணங்களில், அவர்கள் உள்ளூர் சமூகங்களின் கட்டிடக்கலை, சூழல் மற்றும் அன்றாட வாழ்க்கையை கவனித்து வரைந்தனர். கலைஞர்கள், தென்கிழக்காசியாவின் பல்வேறு கலாச்சாரங்களை தங்கள் படைப்புகளில் ஆராய்வதன் மூலம் பகிர்ந்த அடையாளத்தை உருவாக்க முடியும் என்று நம்பிய யே, 1970-இல் தென்கிழக்காசியக் கலைக் கழகத்தை நிறுவினார். யே அவர்களின் படைப்புகள் 1960-களிலும் 1970-களின் தொடக்கத்திலும் அதிக கவனம் பெற்றன. இதைத் தொடர்ந்து, 1970-களின் இறுதியில் யே கலை உலகிலிருந்து விலகி, மலேசியாவுக்குச் சென்று 1981-இல் உயிர்நீத்தார். தென்கிழக்காசிய பொருட்கள் கலாச்சாரத்தையும், பயணங்களில் சேகரித்த பல்வேறு பொருட்களையும் கவனமாக ஆய்ந்த யே சி வெய், உள்ளூர் துணி மற்றும் செதுக்கல் அம்சங்களை தனது படைப்புகளில் இணைத்தார். காலமற்ற தன்மை மற்றும் ஆழமான வரலாற்றை உணர்த்தும் இந்த அணுகுமுறைகள், அந்தப் பகுதியில் உள்ள பழமையான நினைவுச்சின்னங்கள் மற்றும் விரிவான கலாச்சாரங்கள் மீது

	யே அவர்களின் ஈர்ப்பை வெளிப்படுத்த உதவின. யே அவர்களின் *லேக் டோபா* என்ற ஓவியம், பெரிய நிலப்பரப்புகளை தனித்துவமான பரப்பளவு அமைப்பில் பதிவு செய்யும் அவரது திறமையை காட்டுகிறது. அவர் மாறுபட்ட வடிவங்கள் மற்றும் நிறங்களை ஒட்டுமொத்தமாக அமைத்து, நிலப்பரப்பின் அமைப்பை தெளிவாக வெளிப்படுத்துகிறார்.
Lee Man Fong (李曼峰) (b. 1913, China; d. 1988, Indonesia) *Pelukis Melukis* 1957 Oil on board Collection of National Gallery Singapore 2005-01288 款式：一九五七年十月，偕独峰、德贵、曼雄又作峇里游，寫画中人作悬崖古奇 曼峰 Inscription: In October 1957, I travelled to Bali again with Dufeng, Degui and Manxiong, and depicted the people who painted the ancient and wonderful cliffs. Man Fong.	லி மான் ஃபாங் (李曼峰) (பிறப்பு: 1913, சீனா; இறப்பு: 1988, இந்தோனேசியா) *பெலுகிஸ் மெலுகிஸ்* 1957 போர்டில் ஆயில் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2005-01288 款式：一九五七年十月，偕独峰、德贵、曼雄又作峇里游，寫画中人作悬崖古奇 曼峰 விளக்கம்: 1957 அக்டோபரில், டூஃபெங், டெகுய், மான் சியோங் ஆகியோருடன் நான் மீண்டும் பாலிக்கு பயணம் செய்து, பழமையான மற்றும் வியத்தகு பாறைகளில் ஓவியங்களை வரையும் மக்களை சித்தரித்தேன். மான் ஃபாங்.
Lim Tze Peng (林子平) (b. 1921, Singapore; d. 2025, Singapore) *Rocky Landscape* c. 1950s–1960s Oil on canvas	லிம் ஸி பெங் (林子平) (பிறப்பு 1921, சிங்கப்பூர்; இறப்பு 2025, சிங்கப்பூர்) *பாறை நிலப்பரப்பு* சுமார் 1950–1960கள்

Gift of the artist Collection of National Gallery Singapore 1999-00009 Widely recognised for his expressive and finely detailed ink paintings, centenarian artist Lim Tze Peng also explored the medium of oil painting during the early 1950s and 1960s. Here, he captures the imposing presence of rocky formations. Lim creates a sense of a single, massive structure by grouping the various rocks together. This compositional choice highlights the grandeur of the landscape. Lim accompanied the informal artist collective, the Ten Men Group, on several of their regional travels in the 1960s and 1970s, producing works in both oil and ink that reflected his observations and experiences.	கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் கலைஞரின் அன்பளிப்பு சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1999-00009 உணர்வுப்பூர்வமான மற்றும் நுண்ணிய விவரங்களுடன் கூடிய மை ஓவியங்களுக்கு பெயர் பெற்ற நூற்றாண்டு கலைஞர் லிம் ஸி பெங், 1950-களிலும் 1960-களிலும் ஆயில் ஓவியத்தையும் ஆராய்ந்தார். இங்கு, அவர் பாறைகளின் வலிமையான இருப்பை பதிவு செய்கிறார். பல பாறைகளை ஒன்றாக அமைப்பதன் மூலம், லிம் ஒரு பிரம்மாண்டமான ஒற்றைக் கட்டமைப்பின் உணர்வை உருவாக்குகிறார். இந்த அமைப்புத் தேர்வு, நிலப்பரப்பின் மகத்துவத்தை வலியுறுத்துகிறது. 1960-களிலும் 1970-களிலும், லிம் டென் மேன் குழு எனும் அமைப்பற்ற கலைஞர் குழுவுடன் பல பிராந்தியப் பயணங்களில் கலந்து கொண்டு, ஆயில் மற்றும் மை ஓவியங்களில் தனது அனுபவங்களையும் கவனிப்புகளையும் பதிவு செய்தார்.
Shui Tit Sing (许铁生) (b. 1914, China; d. 1997, Singapore) *Longhouse* 1980 Teak Collection of National Gallery Singapore ASB-0035 Shui Tit Sing accompanied the informal artist collective, the Ten Men Group, on several of their regional travels in the	ஷுய் டிட் சிங் (许铁生) (பிறப்பு: 1914, சீனா; இறப்பு: 1997, சிங்கப்பூர்) *லாங்ஹவுஸ்* 1980 தேக்கு மரம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு ASB-0035

1960s and 1970s. These experiences shaped much of his practice, as he expressed a nostalgia for the simplicity and community of rural life in Southeast Asia through his preferred medium of teak sculpture. The intricate details of *Longhouse* invite viewers to explore the varied aspects of village life. Shui balances playfulness and thoughtfulness, using vertical and horizontal planes to create depth and a sense of movement. By carefully carving openings within the solid wood, he achieves a harmonious interplay between the material's weight and a sense of lightness.	ஷுய் டிட் சிங், 1960-களிலும் 1970-களிலும் டென் மேன் குழு எனும் அமைப்பற்ற கலைஞர் குழுவுடன் பல பிராந்தியப் பயணங்களில் கலந்து கொண்டார். இந்த அனுபவங்கள் அவரது படைப்புகளை பெரிதும் வடிவமைத்தன; தென்கிழக்காசிய கிராமப்புற வாழ்க்கையின் எளிமையும் சமூகமும் குறித்த நெகிழ்ச்சியை, அவர் விரும்பும் தேக்கு மர சிற்பங்களின் மூலம் வெளிப்படுத்தினார். *லாங்ஹவுஸ்* எனும் சிற்பத்தின் சிக்கலான விவரங்கள், கிராம வாழ்க்கையின் பல்வேறு அம்சங்களை ஆராய்வதற்கு பார்வையாளர்களை அழைக்கின்றன. நடுநிலை மற்றும் சிந்தனை ஆகியவற்றை சமநிலைப்படுத்தி, செங்குத்து மற்றும் கிடைமட்ட அமைப்புகளைப் பயன்படுத்தி ஆழ்ந்த அசையும் உணர்வை உருவாக்குகிறார். திடமான மரத்தில் துளைகளை நுட்பமாக செதுக்குவதன் மூலம், பொருளின் எடையும் இலகுவும் இடையே சமநிலையை உருவாக்குகிறார்.
Lai Foong Moi (赖凤美) (b. 1931, Malaysia; d. 1995, Singapore) [Not titled] (*Fishing Village*) 1961 Oil on canvas Private collection This detailed work is characteristic of Lai Foong Moi's confident use of colour and her ability to simplify form to express the essence of her subjects. It was painted following her trip to Malaysia in	லை ஃபூங் மொய் (赖凤美) (பிறப்பு: 1931, மலேசியா; இறப்பு: 1995, சிங்கப்பூர்) [தலைப்பு இல்லை] (*மீன்பிடி கிராமம்*) 1961 கேன்வாஸில் ஆயில் ஓவியம் தனிப்பட்ட சேகரிப்பு இந்த நுணுக்கமான ஓவியம், லை ஃபூங் மொய் அவர்களின்

1961 with the Ten Men Group. Trained at the Nanyang Academy of Fine Arts in Singapore and the prestigious National School of Fine Arts in Paris, Lai returned to Singapore in 1954, where she dedicated her artistic practice to depicting scenes of everyday life.	நிறங்களை தன்னம்பிக்கையுடன் பயன்படுத்தும் பாணிக்குச் சிறப்பானது மற்றும் தான் சித்தரிக்கும் பொருளின் சாரத்தை வெளிப்படுத்த வடிவங்களை எளிமைப்படுத்தும் அவரது திறமையை வெளிப்படுத்துகிறது. 1961-இல் டென் மேன் குழுவுடன் மலேசியாவுக்குச் சென்ற பயணத்திற்கு பிறகு இந்த ஓவியம் வரையப்பட்டது. சிங்கப்பூர் நன்யாங் நுண்கலைக் கழகத்திலும், பாரிஸ் தேசிய நுண்கலைப் பள்ளியிலும் பயிற்சி பெற்ற லை, 1954-இல் சிங்கப்பூருக்கு திரும்பி, அன்றாட வாழ்க்கைக் காட்சிகளை வரைவதில் தனது கலை வாழ்க்கையை அர்ப்பணித்தார்.
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Gibbons* 1977 Ink and colour on paper Collection of National Gallery Singapore 2015-00455 Conservation of this artwork was generously funded by the Bank of America Art Conservation Project. Within Chen Wen Hsi's many works on various subjects, his gibbon paintings are possibly his most well-known. *Gibbons* is the largest known ink painting made by Chen, and was commissioned by the Central Provident Fund to inaugurate its new building at 79 Robinson Road, which was the tallest building in Singapore at the time of its construction. Depicting a large troupe of gibbons at play amongst the branches of a tree, the work is set against the backdrop of a dramatic cliff	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *கிபன்கள்* 1977 காகிதத்தில் மை மற்றும் வண்ணம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2015-00455 இந்தக் கலைப்பணியின் பாதுகாப்பு பணிக்கு பேங் ஆப் அமெரிக்கா கலை பாதுகாப்புத் திட்டம் நன்கொடை வழங்கியது. சென் வென் ஹ்சியின் பல்வேறு பொருள்களில், கிபன்களைப் பற்றிய ஓவியங்கள் மிகவும் பிரபலமானவை. *கிபன்கள்* என்பது சென் வரைந்த மிகப்பெரிய மை ஓவியம்; இது

face. Chen boldly left large sections of the canvas empty, with the negative space providing a sense of balance and space to an otherwise busy composition. "我所画的东西并不单独描写物体， 还要有'空气'在里面。" “What I paint goes beyond mere representation. There has to be ‘spirit’ in it.” Chen Wen Hsi, in *CONVERGENCES: Chen Wen Hsi Centennial Exhibition*, 2006. Chen Wen Hsi studied art in China before moving to Singapore in 1949. Chen’s artistic range spanned both representational and abstract styles, and across a wide range of materials including oil, ink and even experimentations with sand and lacquer. His energetic paintings of gibbons and animals became his most distinctive and celebrated works, and were influenced by the bold, expressive Lingnan style of Chinese painting. Chen taught art at various institutions like the Chinese High School and the Nanyang Academy of Fine Arts. After retiring from teaching in 1968, he focused solely on his art and his work continued to evolve throughout his lifetime. Even after his passing in 1991, Chen’s art has remained a source of inspiration for many.	சென்ட்ரல் ப்ரொவிடெண்ட் ஃபண்ட் நிறுவனத்தின் புதிய கட்டிடத் திறப்புக்காக (79 ராபின்சன் ரோடு) ஆணையிடப்பட்டது; அந்தக் கட்டிடம் கட்டப்பட்ட போது சிங்கப்பூரில் உயரமான கட்டிடமாக இருந்தது. மர கிளைகளில் விளையாடும் ஒரு பெரிய கிபன் குழுவை சித்தரிக்கும் இந்த ஓவியம், ஒரு வலுவான பாறை முகப்பை பின்னணியாகக் கொண்டுள்ளது. சென் துணிச்சலுடன் ஓவியத்தின் பெரும்பகுதியை வெறுமையாக விட, அந்த வெற்றிடம் பல கூறுகள் நிறைந்த அந்த ஓவிய அமைப்பிற்குச் சமநிலையையும் விரிவான தன்மையையும் அளித்தது. "我所画的东西并不单独描写物体， 还要有'空气'在里面。" “நான் வரையும் ஓவியங்கள் வெறும் உருவ சித்தரிப்பிற்கு அப்பாற்பட்டது. அதில் ‘உயிரோட்டம்’ இருக்க வேண்டும்.” சென் வென் ஹ்சி, *ஒருங்கிணைப்புகள்: சென் வென் ஹ்சி நூற்றாண்டு கண்காட்சி*, 2006. சென் வென் ஹ்சி, 1949-இல் சிங்கப்பூருக்கு வருவதற்கு முன் சீனாவில் கலைப் பயின்றார். சென் அவர்களின் கலைப் பாணி, உருவ மற்றும் அருவக் கலை ஆகிய இரண்டையும் உள்ளடக்கி இருந்தது மற்றும் ஆயில், மை, மணல், வார்னிஷ் போன்ற போன்றவற்றுடனான பரிசோதனைகள் உட்பட

	பலதரப்பட்ட பொருட்களிலும் பரவியிருந்தது. கிபன்கள் மற்றும் விலங்குகளைச் சித்தரிக்கும் அவரது உயிரோட்டமான ஓவியங்கள், அவருடைய தனித்துவமான மற்றும் புகழ்பெற்ற படைப்புகளாக மாறின; இவை சீனாவின் துணிச்சலான, உணர்வுப்பூர்வமான லிங்னான் பாணியால் பாதிக்கப்பட்டவை. சென் சீன உயர்நிலைப் பள்ளி மற்றும் நன்யாங் நுண்கலைக் கழகம் போன்ற பல கல்வி நிறுவனங்களில் கலை கற்றுத்தந்தார். 1968-இல் ஆசிரியப் பணியில் இருந்து ஓய்வுபெற்ற பிறகு, அவர் முழுமையாக தனது கலைப்பணியில் கவனம் செலுத்தி, தனது வாழ்நாளில் தொடர்ந்து வளர்ச்சி கண்டார். 1991-இல் அவர் மறைந்த பிறகும், செனின் கலை பலருக்கும் ஊக்கமாக இருந்து வருகிறது.
Cheong Soo Pieng (钟泗宾) (b. 1917, China; d. 1983, Singapore) Drying Salted Fish 1978 Chinese ink and watercolour on silk Gift of Trans Island Bus Services Ltd. Collection of National Gallery Singapore 1991-00343 Cheong Soo Pieng expertly controlled the dilution of ink and watercolour in this work to depict this scene. The fine lines and dense foliage evoke the style of classical Chinese ink painting, while the subject matter is distinctly Southeast Asian.	சோங் சூ பியெங் (钟泗宾) (பிறப்பு: 1917, சீனா; இறப்பு: 1983, சிங்கப்பூர்) ட்ரையிங் சால்ட்டேட் ஃபிஷ் 1978 பட்டில் சீன மை மற்றும் வாட்டர் கலர் டிரான்ஸ் ஐலேண்ட் பஸ் சர்வீசஸ் லிமிடெட் நிறுவனம் வழங்கிய நன்கொடை; சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1991-00343 சோங் சூ பியெங், இந்த படைப்பில் மை மற்றும் வாட்டர் கலர் கலந்து, அந்தக் காட்சியை

This work is featured on the back of Singapore’s $50 banknote.	நுட்பமாக வரைகிறார். நுண்ணிய கோடுகள் மற்றும் அடர்ந்த இலைகள், பாரம்பரிய சீன மை ஓவியப் பாணியை நினைவூட்டினாலும், கருப்பொருள் தென்கிழக்காசிய தனித்துவத்தைக் கொண்டுள்ளது. இந்த ஓவியம் சிங்கப்பூர் $50 நாணயத்தின் பின்புறத்தில் இடம்பெற்றுள்ளது.
Lee Lim (李林) (b. 1931, China; d. 1989, Singapore) *Morning Chores*《黎明即起灑扫》 c. 1970 Gelatin silver print on paper 款式：黎明即起灑扫 乙酉年夏 李林 Inscription: Rise at dawn to clean and sweep. Summer of the year, yiyou. Lee Lim. *Morning on River Bank* 《沙池》 Undated Gelatin silver print on paper 款式：沙池的早晨 摄於星岛 李林 Inscription: Morning on sandpit, taken in Singapore. Lee Lim. Collection of the artist’s family	லி லிம் (李林) (பிறப்பு: 1931, சீனா; இறப்பு: 1989, சிங்கப்பூர்) *காலை வேலைகள்*《黎明即起灑扫》 சுமார் 1970 காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு 款式：黎明即起灑扫 乙酉年夏 李林 விளக்கம்: விடியற்காலையில் எழுந்து சுத்தம் செய்யவும் துடைக்கவும். அந்த ஆண்டின் கோடை, யி யோவ். லீ லிம். *ஆற்றங்கரையில் காலை* 《沙池》 தேதி குறிப்பிடப்படவில்லை காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு 款式：沙池的早晨 摄於星岛 李林 விளக்கம்: சிங்கப்பூரில் மணல் தொட்டியின் அருகே காலை நேரம். லீ லிம். ஓவியரின் குடும்பச் சேகரிப்பு
Yan Fook Luen (甄福暖) (b. unknown; d. unknown, Singapore) *Dawn of Spring* 1955	யான் ஃபூக் லுவேன் (甄福暖) (பிறப்பு: தெரியவில்லை; மறைவு: தெரியவில்லை, சிங்கப்பூர்)

Gelatin silver print on paper Gift of Lee Sow Lim in honour of Yan Fook Leun Collection of National Gallery Singapore 2018-01088 These photographs reflect the influence of Pictorialism—a photographic movement that emphasised aesthetic effect over the documentation of reality. Pictorialist ideas became popular in Singapore in the 1950s, offering an alternative to the use of photography as a recording tool. Some of these works integrate elements from Chinese painting, such as vertical layouts and the use of negative space. These careful stagings of subject, composition and framing create evocative and romanticised scenes of Singapore.	*வசந்த காலையின் விடியல்* 1955 காகிதத்தில் ஜெலட்டின் சில்வர் அச்சு யான் ஃபூக் லுவேன் அவர்களின் நினைவாக லி சௌ லிம் வழங்கிய நன்கொடை, சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 2018-01088 இந்த புகைப்படங்கள், உண்மையை பதிவு செய்வதைவிட அழகிய விளைவுகளை முக்கியமாகக் கருதும் பிக்டோரியலிசம் எனும் புகைப்பட இயக்கத்தின் தாக்கத்தை வெளிப்படுத்துகின்றன. பிக்டோரியலிச கருத்துக்கள் 1950-களில் சிங்கப்பூரில் பிரபலமடைந்தன; புகைப்படத்தை வெறும் பதிவு கருவியாக பயன்படுத்துவதற்கு மாற்றாக இருந்தன. இந்த படைப்புகளில் சில, சீன ஓவியங்களிலிருந்து செங்குத்து அமைப்பு மற்றும் வெற்றிடம் பயன்படுத்துதல் போன்ற அம்சங்களை இணைக்கின்றன. இந்த நுட்பமான மேடையமைப்புகள் பொருள், அமைப்பு மற்றும் சுற்றுப்புற அமைப்பை வைத்து, சிங்கப்பூரின் நினைவூட்டும் மற்றும் காதல் நிறைந்த காட்சிகளை உருவாக்குகின்றன.
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Two Gibbons Amidst Vines* c. 1980s Chinese ink and colour on paper Gift of Dr. Earl Lu	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *தடிகளில் நடமாடும் இரண்டு கிபன்கள்*

Collection of National Gallery Singapore 1993-00989 To achieve the lifelike portrayal of gibbons in this painting, Chen Wen Hsi closely studied the gibbons that he kept in his home garden. The inscription in the painting compares the gibbons' movements to the strokes of elegant Chinese calligraphy. This work is featured on the back of Singapore's $50 banknote.	சுமார் 1980கள் காகிதத்தில் சீன மை மற்றும் வண்ணம் டாக்டர் அர்ல் லூ வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1993-00989 இந்த ஓவியத்தில் கிபன்களை உயிரோட்டமாக வரைய, சென் வென் ஹ்சி தனது வீட்டுத் தோட்டத்தில் வளர்த்த கிபன்களை நெருக்கமாகக் கவனித்தார். இந்த ஓவியத்தில் உள்ள விளக்கம், கிபன்களின் இயக்கங்களை அழகான சீன எழுத்துக்களின் கோடுகளுடன் ஒப்பிடுகிறது. இந்த ஓவியம் சிங்கப்பூர் $50 நாணயத்தின் பின்புறத்தில் இடம்பெற்றுள்ளது.
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Swans* 1987 Chinese ink and colour on paper Collection of National Gallery Singapore P-1056 With Chen Wen Hsi's fluid brushstrokes, a group of swans is distilled into simplified shapes, distinguished only by overlapping layers of colour. Their forms seem to jostle against each other, as if suspended in space. This is emphasised by the white background of the paper, which has been intentionally left blank. A concept in Chinese ink painting known as *liubai* (留白), meaning "left white".	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *அன்னப்பறவைகள்* 1987 காகிதத்தில் சீன மை மற்றும் வண்ணம் சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-1056 சென் வென் ஹசியின் சரளமான தூரிகை அசைவுகளால், ஒரு குழு அன்னப்பறவைகள் எளிமையான வடிவங்களில் வடிவமைக்கப்பட்டு, வெறும் நிற அடுக்குகளால் வேறுபடுத்தப்படுகின்றன. அவற்றின் வடிவங்கள் ஒன்றோடொன்று மோதுவது

款式：文希南洋作 Inscription: Wen Hsi’s Nanyang painting	போல், வெற்றிடத்தில் மிதப்பது போல் தோன்றுகின்றன. இது, வெறுமையாக விடப்பட்ட வெள்ளை பின்னணியால் மேலும் வலியுறுத்தப்படுகிறது. சீன மை ஓவியத்தில் liubai (留白) எனப்படும் *ஒரு* கருத்து, “வெறுமையாக விடுதல்” என்று பொருள். 款式：文希南洋作 விளக்கம்: வென் ஹசியின் நன்யாங் ஓவியம்
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Fishing Village* c. 1960s Chinese ink and colour on paper Gift of Majorie Chu Collection of National Gallery Singapore 1992-00437 款式： 文希南洋丁加奴之作 Inscription: Wen Hsi’s Nanyang painting of Terengganu	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *மீன்பிடி கிராமம்* சுமார் 1960கள் காகிதத்தில் சீன மை மற்றும் வண்ணம் மாஜோரி சூ வழங்கிய நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு 1992-00437 款式： 文希南洋丁加奴之作 விளக்கம்: வென் ஹசியின் நன்யாங், டெரெங்கானு ஓவியம்
Chen Wen Hsi (陈文希) (b. 1906, China; d. 1991, Singapore) *Oasis* 1972 Oil on board Gift of Goldman Sachs & Co. Collection of National Gallery Singapore	சென் வென் ஹ்சி (陈文希) (பிறப்பு: 1906, சீனா; இறப்பு: 1991, சிங்கப்பூர்) *ஒயாசிஸ்* 1972 போர்டில் ஆயில் ஓவியம்

P-0937 In this vibrant painting, Chen Wen Hsi uses emotive, saturated tones of green, yellow and white to suggest different parts of the landscape in a simplified, abstract way. In the 1970s, Chen's style evolved from realistic depictions to using colour and shapes to capture the essence of a scene.	கோல்ட்மேன் சாக்ஸ் & கோ நிறுவனம் வழங்கிய நன்கொடை; சிங்கப்பூர் தேசிய கலைக்கூடத்தின் சேகரிப்பு P-0937 இந்த உயிரோட்டமான ஓவியத்தில், சென் வென் ஹ்சி உணர்ச்சிப் பூர்வமான, ஆழமான பச்சை, மஞ்சள் மற்றும் வெள்ளை நிறங்களை பயன்படுத்தி, நிலப்பரப்பின் பல பகுதிகளை எளிமையாகவும் கருத்தியல் பாணியிலும் காட்டுகிறார். 1970-களில், சென்னின் பாணி நிஜமான காட்சிகளிலிருந்து வண்ணங்களும் வடிவங்களும் மூலம் காட்சியின் சாரத்தை பதிவு செய்யும் பாணியாக மாறியது.